



ULPGC
Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria

Facultad de
Traducción e Interpretación



Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Facultad de Traducción e Interpretación

Doble Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y
Traducción e Interpretación Inglés-Francés

Trabajo de Fin de Grado

*Uso y extensión del léxico canario en las redes sociales: el caso
de Twitter*

Autora: Laura Padrón Brito

Tutora: Marina Díaz Peralta

Curso académico: 2021-2022

RESUMEN

Este trabajo parte de la hipótesis de que, desde hace unos años, se está detectando un cambio en la actitud de los canarios hacia su variedad dialectal, de modo que la inseguridad lingüística de la que hablan numerosos investigadores está dando paso a una revalorización de sus distintos rasgos diferenciales. De ser esto cierto, debe de detectarse un aumento en la frecuencia en la que los hablantes canarios emplean en sus textos estos rasgos diferenciales. Para corroborar esta hipótesis, nuestro Trabajo de Fin de Grado se centra en el estudio de una parcela, la del léxico, que nos resulta especialmente interesante con el objetivo de comprobar si efectivamente se ha producido en los últimos años un aumento en los índices de empleo del léxico diferencial canario y, de ser así, cómo se distribuye este aumento por las distintas islas del archipiélago.

Para lograr nuestro objetivo, después de construir el marco nocional que lo sustentara, hemos llevado a cabo una investigación sobre un corpus de textos extraídos de una red social, Twitter, que nos ha permitido compilar un gran volumen de datos en un tiempo reducido. Así, a través del análisis de un corpus de tuits geolocalizados en Canarias y publicados entre 2006 y 2022, hemos observado la frecuencia de uso de una selección de canarismos, que organizamos en dos segmentos cronológicos; el primero, entre 2006 y 2013; el segundo, entre 2014 y 2022. Además, el análisis cualitativo de los términos que se encuentran en estos tuits nos permitirá conocer el uso real que los hablantes hacen de ellos y generar mapas donde se muestre su distribución en las islas.

Palabras clave: español de Canarias, léxico canario, redes sociales, Twitter

ABSTRACT

This study is based on the hypothesis that, in recent years, a change has been noted in the attitude of Canarians towards their dialectal variety, which means that the linguistic insecurity of which many researchers speak is now giving way to a reevaluation of their different distinctive features. If this is true, we should detect an increase in the frequency with which Canarian speakers use these distinctive features in their texts. In order to prove this hypothesis, our Dissertation focuses on the study of one area, that of the lexicon, which is of particular interest to us with the aim of verifying whether there has indeed been an increase in the rates of use of the Canarian differential lexicon in recent years and, if so, how this increase is distributed among the different islands of the archipelago.

In order to achieve our objective, after establishing the notional framework to support it, we have carried out an investigation on a corpus of texts extracted from a social network, Twitter, which has allowed us to compile a large volume of data in a short period of time. Thus, through the analysis of a corpus of tweets geolocated in the Canary Islands and published between 2006 and 2022, we have observed the frequency of use of a selection of Canarian terms, which we have organized into two chronological segments; the first one, between 2006 and 2013; the second one, between 2014 and 2022. In addition, the qualitative analysis of the terms found in these tweets will allow us to find out the real use that speakers make of them and to generate maps showing their distribution in the islands.

Key words: Canarian Spanish, Canarian lexicon, social media, Twitter

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO.....	3
2.1. INTRODUCCIÓN	3
2.2 LENGUA ESTÁNDAR Y DIALECTO	3
2.3. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS HACIA LA VARIEDAD DIALECTAL CANARIA..	4
2.4. EL LÉXICO DIFERENCIAL CANARIO	6
2.5. REDES SOCIALES Y REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA	9
2.5.1 Las redes como medio de comunicación.....	9
2.5.2 Registro y audiencia	11
2.5.3 Investigación lingüística y social a través de las redes sociales	13
3. ANÁLISIS	14
3.1. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS.....	14
3.2. METODOLOGÍA	15
3.2.1 Nómina de canarismos.....	15
3.2.2 Extracción de datos de Twitter	16
3.2.3 Visualización de los datos en mapas	17
3.2. ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS RESULTADOS	18
3.3. ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS.....	21
3.3.1 Baifo	21
3.3.2 Jaira.....	24
3.3.3 Matraquilla.....	27
3.3.4 Mencey	29
3.3.5 Patujada	32
3.3.6 Jeito.....	34
4. CONCLUSIONES	38
5. BIBLIOGRAFÍA	40

1. INTRODUCCIÓN

El dialecto canario ha sido objeto de numerosos estudios que se centran en conocer la percepción del hablante canario sobre su propia modalidad. Los más antiguos constataban que los canarios tenían una visión negativa de su forma de hablar (Trujillo 1981, Ortega 1981, Morera 1990), mientras que los más recientes afirman que, poco a poco, se ha ido produciendo una revalorización de la norma canaria (Morgenthaler García 2008, Déniz Saavedra 2016, Hernández Cabrera y Samper Hernández 2018). Esta revalorización es la consecuencia de un proceso de reivindicación de la identidad canaria y de la defensa de los rasgos que caracterizan a nuestra región.

No obstante, estos estudios se basan en las valoraciones subjetivas que los hablantes hacen de su propio dialecto y no se han comprobado los efectos que esta hipotética revalorización haya podido tener en el uso real y objetivo que hacen los canarios de su modalidad, sobre todo en el plano léxico, que, según Torres Stinga (2003), constituye un rasgo identitario de gran valor para ellos. Además, este tipo de estudios lingüísticos utilizan métodos tradicionales, como entrevistas o encuestas, en cuya preparación y aplicación es necesario invertir mucho tiempo; por ello, las dimensiones de los corpus obtenidos a partir de tales métodos suelen ser bastante reducidas. En este sentido, las nuevas tecnologías, sobre todo las redes sociales, se presentan como una herramienta innovadora para el estudio lingüístico, ya que ofrece una ingente cantidad de información en un tiempo ínfimo. Las redes sociales, en especial Twitter, ya han comenzado a utilizarse en los países angloparlantes para llevar a cabo investigaciones centradas en el léxico, como las realizadas por Jones (2015), Huang *et al.* (2016) y Durham (2016), entre otros. Será también Twitter el medio del que extraigamos el corpus que nos permita verificar nuestra hipótesis.

De acuerdo con todo lo dicho, nuestra investigación, realizada sobre un corpus de mensajes publicados en Twitter por usuarios de las islas Canarias, posee un doble objetivo: en primer lugar, someter a corroboración empírica la hipótesis de que las formas léxicas propias de la modalidad canaria han experimentado a lo largo del tiempo un incremento en su frecuencia de uso; y, en segundo lugar, en caso de que se corrobore esta hipótesis, conocer el uso y la distribución de estas formas en las islas.

Para el logro de estos objetivos, se han establecido los siguientes objetivos específicos:

1. Establecer la nómina de canarismos que constituirán el objeto de nuestro estudio.

2. Elaborar un corpus de tuits geolocalizados en Canarias y publicados entre 2006 y la actualidad.
3. Cuantificar la frecuencia de uso de los términos estudiados, organizados en dos segmentos cronológicos; el primero, entre 2006 y 2013; el segundo, desde 2014 hasta 2022.
4. Hacer un análisis cualitativo de los términos que se encuentran en los tuits geolocalizados en Canarias y generar mapas que muestren la distribución de cada uno de ellos en las islas.

Todo ello queda plasmado en este Trabajo de Fin de Grado, que se ha estructurado de la siguiente forma. Tras esta introducción, donde hemos establecido el tema y nuestros objetivos, encontraremos el marco teórico, donde se expondrán nociones básicas para poder entender la situación actual del léxico canario entre los hablantes de nuestra modalidad, además de otras cuestiones que permitirán conocer la importancia del estudio lingüístico a través de las redes sociales. Seguidamente, desarrollaremos una investigación empírica que, mediante el análisis cuantitativo y cualitativo de los tuits publicados en el archipiélago entre 2006 y la actualidad, nos permita comprobar nuestra hipótesis sobre el incremento en el índice de frecuencia de canarismos en Twitter, así como analizar su uso y su distribución en las islas. Para finalizar, recogeremos las conclusiones de este Trabajo y la bibliografía utilizada para la realización de este estudio.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. INTRODUCCIÓN

A lo largo de este capítulo, se establecerán los pilares teóricos que sustentan y justifican nuestro posterior análisis sobre el uso de canarismos y su distribución en el ámbito de las redes sociales. Para ello, es esencial delimitar conceptos básicos, como los de lengua estándar y dialecto, así como construir el contexto social que ha dado lugar a que los hablantes canarios, que en un pasado reciente mostraban una actitud negativa en relación con su propia variedad, hagan ahora una valoración más positiva de ella. También hablaremos en este capítulo sobre la utilidad de las redes sociales, no solo como medio para la revitalización lingüística sino también como fuente de datos para el desarrollo de estudios lingüísticos.

2.2 LENGUA ESTÁNDAR Y DIALECTO

Debido a que el núcleo de esta investigación es la variedad dialectal canaria, es imperativo, antes de entrar en materia, aclarar el propio concepto de dialecto, así como el de lengua estándar. A la hora de definir estos conceptos, es necesario recalcar que la relación que existe entre ambos es de interdependencia; esto quiere decir que no puede concebirse una lengua sin hacer referencia a las variedades dialectales y viceversa.

Tal y como apunta Amorós Negre (2008:39), si en algo coinciden la mayoría de las definiciones de lengua estándar es en su carácter sociohistórico. La lengua estándar no es más que una variedad entre tantas otras, con la peculiaridad de que ha logrado superponerse al resto mediante un proceso de estandarización, es decir, un proceso extralingüístico de codificación y difusión (Amorós Negre 2008:45). Al ser la variante codificada, hacia la que se orientan los hablantes de las demás variedades, suele considerarse como la más prestigiosa (Morgenthaler García 2008:171). En el caso del español, se relaciona el estándar de esta lengua con la norma de los territorios septentrionales de España.

Por otra parte, el concepto de dialecto se ha caracterizado por su notable ambigüedad y por la gran cantidad de definiciones que de él se han ofrecido. Una de las más extendidas en el mundo hispanohablante es la definición de Alvar (1961:57), para quien un dialecto es «un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común». Asimismo, añade este investigador que son dialectos «las estructuras lingüísticas, simultáneas a otra, que no alcanzan la categoría de lengua» (1961:57).

Dentro de este marco conceptual, tradicionalmente se ha enmarcado la modalidad lingüística de Canarias dentro de la definición de dialecto. De esta forma, y debido al carácter excluyente del estándar (en tanto en cuanto que todo lo que se situara fuera de la norma era señalado como de poco prestigio o, incluso, incorrecto), el dialecto canario quedaba automáticamente relegado a una posición secundaria.

A este respecto, Almeida (2014) defiende que la modalidad canaria es, efectivamente, un dialecto, pero hace también una revalorización de este concepto desde una posición menos prejuiciosa. Por una parte, Almeida (2014) no pretende rechazar la existencia de una variedad estándar, fruto del devenir sociohistórico y que ha adoptado el nombre de lengua; ignorar su existencia es también ignorar la situación de desventaja en la que se ha colocado al resto de modalidades. Por lo tanto, acepta la condición de dialecto de la modalidad canaria, en tanto que, históricamente, no se ha configurado como lengua.

Por otra parte, critica este autor algunas corrientes lingüísticas dominantes en el siglo XX, como el estructuralismo y el generativismo, que consideraban que la lengua era «el único nivel [...] donde se podía encontrar regularidad, sistematicidad o gramaticalidad» (2014:45). Contrario a esta posición, Almeida reitera que la modalidad canaria cuenta con una norma caracterizada por el mismo nivel de corrección y sistematicidad que el denominado estándar.

Si tenemos todas estas nuevas consideraciones en cuenta, llegamos a la conclusión de que el dialecto canario, sistemático y normalizado, también puede configurarse como una variante de prestigio en su propio contexto geográfico. Para ello, es esencial que los hablantes canarios, que habitualmente exhiben una actitud de inseguridad, revaloricen su dialecto, proceso que ya ha comenzado, como veremos más adelante.

2.3. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS HACIA LA VARIEDAD DIALECTAL CANARIA

Si queremos analizar el uso y la extensión del léxico canario, es imprescindible conocer las actitudes lingüísticas de los hablantes hacia la variedad dialectal canaria y cómo estas han evolucionado, ya que «la salud de una lengua, dialecto, acento, o incluso de una forma lingüística (acentual, gramatical o semántica), depende en gran medida de las actitudes favorables o desfavorables que generan en su contexto social» (Hernández-Campoy 2004:29).

Desde la segunda mitad del siglo XX, Canarias ha sufrido una serie de transformaciones socioeconómicas que han modificado el curso de las sociedades isleñas (Ortega Ojeda y González Aguiar 2002:34). Algunas de las transformaciones más destacadas son el abandono

de las tareas tradicionales y la irrupción del turismo de masas, la creciente urbanización de la población canaria, la expansión de los medios de comunicación estatales, la generalización de la escolaridad y de la alfabetización, y la mayor movilidad entre poblaciones (Ortega Ojeda y González Aguiar 2002:40).

Estos cambios en el contexto socioeconómico, junto con una mayor relación con hablantes procedentes de otras comunidades lingüísticas, han generado de forma paralela, dos actitudes contrapuestas entre los hablantes canarios: la convergencia horizontal o convergencia hacia el dialecto, y la convergencia vertical o convergencia hacia el estándar (Almeida 2012:18). A este respecto, se ha observado que el hablante canario parece tener mayor predisposición hacia las alternativas estándares que hacia las que su propio dialecto le ofrece (Almeida 2012:32). Esta predisposición, aunque también se manifiesta en el plano gramatical, como con el aumento del uso del pronombre *vosotros*, es especialmente visible en el campo léxico, ya que, de acuerdo con Hernández Cabrera (2019:160):

[...] el vocabulario es el terreno más permeable, más acomodaticio y controlable por el hablante, que en muchas ocasiones ha de adaptarse, sustituir sus voces propias y utilizar palabras generales del español que faciliten la comunicación con interlocutores procedentes de cualquier otra modalidad del español.

Hace ya algunos años que las investigaciones de Trujillo (1981), Ortega (1981) y Morera (1990) habían coincidido en señalar que el canario valora negativamente su propio dialecto y padece una inseguridad lingüística que sale a relucir a la hora de utilizar su modalidad. Esta inseguridad explicaría, tal y como señalaba Almeida (2012:32), la tendencia de buena parte de los isleños a mostrar preferencia por un modelo lingüístico foráneo, el del español septentrional, que asocian erróneamente con el modelo único de corrección.

Sin embargo, en los últimos tiempos, en el mundo hispanohablante parece estar debilitándose la percepción del español septentrional como modelo único de corrección y de formalidad (Demonte 2003:7). En lo que respecta a Canarias, contamos con estudios recientes, como el de Morgenthaler García (2008) y el de Hernández Cabrera y Samper Hernández (2018), en los que se corrobora que muchos de los hablantes canarios hacen una valoración cada vez más positiva de su propia variedad, aunque aún se percibe en algunos un alto grado de inseguridad lingüística.

Todo ello nos conduce a pensar que en Canarias parecen existir dos fuerzas contrapuestas, ya que los procesos de convergencia vertical y horizontal explicados por Almeida (2012) se dan de forma simultánea. Mientras que algunos hablantes sostienen la idea

de que nuestra variedad no alcanza el mismo nivel de corrección que el estándar, otros ya han comenzado a resistirse a los procesos de convergencia vertical, es decir, hacia la variedad estándar, y se están decantando por las formas propias de su variedad, a las que consideran igualmente prestigiosas y a las que aprecian como rasgos identificadores del grupo al que pertenecen (Hernández Cabrera y Samper Hernández 2018:183).

Según explica Morgenthaler García (2008:323), «la globalización ha producido una deslocalización de las identidades colectivas y casi paralelamente un proceso de relocalización de las mismas dentro del orden global». Esto quiere decir que, mientras que los individuos son conscientes de que pertenecen a una comunidad global con la que comparten ciertas prácticas culturales, también sienten la necesidad de diferenciarse y de pertenecer a una comunidad determinada (2008:138).

En el caso de Canarias, la relocalización de la identidad colectiva se ha basado en la reivindicación de *lo nuestro* y de la *identidad canaria*. En este proceso de relocalización, se ha incentivado en los últimos años una defensa de la *canariedad*, que ha llevado a la revalorización de los rasgos identitarios de nuestra tierra, entre los que se encuentra la variedad canaria (Medina López 1997:91). Especialmente destacable en este sentido es el léxico regional porque, gracias a él, dice Torres Stinga (2003: 10):

[...] prevalece en la conciencia idiomática de los canarios el sentimiento de pertenencia a una comunidad lingüística diferenciada, no sólo por los aportes foráneos recibidos sino también por el amplio y variado inventario de términos léxicos de raíz hispánica que, tras un lento proceso de decantación semántica, el hablante canario en su cotidiano discurso ha preferido a otras palabras más en uso en el español común peninsular.

Dada la importancia del léxico en la configuración de la identidad canaria, procedemos, en el siguiente epígrafe, a caracterizarlo y clasificarlo de acuerdo con su origen histórico.

2.4. EL LÉXICO DIFERENCIAL CANARIO

El léxico canario se caracteriza por su gran riqueza, debido a las influencias de diferentes lenguas y culturas que han dejado su huella en nuestra modalidad. Tal y como explica Torres Stinga (2003:7), «el mestizaje ha sido el signo secular de la cultura insular, y mestiza ha sido su lengua, porque mestiza fue su población desde los orígenes del nuevo orden étnico y político instaurado en el siglo XV». Como consecuencia de este fenómeno, en nuestro dialecto observamos elementos aborígenes, andalucismos, portuguesismos, anglicismos, americanismos y arabismos.

En lo que respecta al sustrato prehispánico, es decir, a los elementos aborígenes que han trascendido hasta la actualidad, nos encontramos fundamentalmente referencias a la realidad geográfica o cultural de las islas. Así, han sobrevivido numerosos topónimos (*Anaga, Famara, Garajonay*), referencias a la flora y fauna, que se asocian normalmente con la vida rural (*abacero, bejeque, bicácaro, tabaiba, baifo, jaira*), designaciones de determinadas formas de organización (*faicán, guanarteme, mencey*) y diversos antropónimos (*Bencomo, Doramas, Dácil, Guacimara, Guayarmina*). Gran parte de este vocabulario ha quedado relegado al léxico pasivo de los hablantes, sobre todo en el caso de los más jóvenes (Corbella 1996:113-115; Ortega Ojeda y González Aguiar 2002:25-26).

Tras la conquista de Canarias, según explica Corbella (1996:108), el modelo configurador de referencia del español establecido en el archipiélago fue la modalidad sevillana, ya que sus hablantes constituyeron el grupo cuantitativamente mayoritario, del que procedieron las personalidades más destacadas de la creciente sociedad isleña. Se registran hoy algunas voces de esta procedencia, como *cigarrón, cortijo, embelesarse* o *sardinel* (Ortega Ojeda y González Aguiar 2002:18). Otros vocablos de la misma procedencia son *patujada*, que procede de *patochada*, o *mamanza*, que se configura a partir del verbo *mamar* y el sufijo *-anza*. En Canarias, algunos de los vocablos heredados de la modalidad sevillana han ampliado su significado, como son los casos de *gentuallo, quintada, matraquilla* (*Diccionario Histórico del Español de Canarias* 2019)¹.

Continuando con la influencia europea sobre el léxico, fue muy relevante el papel social y económico que tuvieron los portugueses, y esto tuvo como consecuencia que el repertorio léxico de nuestro dialecto se inundara de vocablos de origen portugués. Muchos de ellos tienen connotaciones rústicas o están relacionadas con las labores tradicionales de la agricultura y la pesca, tales como *sorribar, guecho, andoriña, maresía* o *engodar*. También hay vocablos que pertenecen a un ámbito de uso más general, como *magua, jeito, amularse* o *fañoso* (Ortega Ojeda y González Aguiar 2002:24-25; Torres Stinga 2003:8). Asimismo, ha sido importante, aunque en menor medida, la influencia inglesa, que, debido a las intensas relaciones comerciales entre Inglaterra y Canarias, nos ha dejado voces como *flis, guachimán, piche* o *queque* (Corbella López 1996:129).

Hallamos, además, aunque su influencia es cuantitativamente menos significativa, algunas aportaciones de procedencia árabe. La proximidad geográfica de Canarias con el norte

¹ De ahora en adelante, nos referiremos a este diccionario como *DHECan*.

de África ha dado lugar a la entrada de arabismos como *arife*, *taifa* o *majalulo* (Corbella 1996:128-130).

Sin duda, la huella americana está también muy presente en el léxico de nuestra modalidad. La vinculación histórica entre ambos territorios ha dado lugar a que las similitudes entre el español de Canarias y el español de América, que parten de la misma época de la conquista, hayan ido ampliándose a través siglos de historia compartida. Son múltiples las esferas que abarcan estos americanismos, y muchos de ellos atañen a todas las situaciones y niveles sociales. Así, encontramos términos como *bemba*, *empercharse*, *guagua*, *guanajo*, *pibe* o *sanaca* (*Diccionario de americanismos* 2010). Algunos de estos vocablos son tan generales en la modalidad canaria que algunos han dado lugar a la aparición de derivados (*aguanajado*, *aguanajarse*) e incluso de frases hechas como *coger el güiro* o *sacar guasca* (Corbella 1996:123-128).

Tal y como apunta Hernández Hernández (2009:96), de todos los términos que aquí hemos presentado, aquellos que tienen menos probabilidades de desaparecer son los que designan realidades propias de las islas.

No obstante, muchas de las voces que hemos recogido se muestran más propensas a desaparecer por varios motivos; en primer lugar, por el abandono de las tareas tradicionales en favor de actividades terciarias, que mencionamos en el epígrafe anterior, y la consecuente pérdida del vocabulario más rural y particular en favor de un léxico más urbano y general (Ortega Ojeda y González Aguiar 2008:35); y, en segundo lugar, ya que muchos de estos términos poseen un equivalente en el español estándar, la tendencia de muchos de los hablantes hacia el estándar ha supuesto un declive en el uso de las formas regionales (Ortega Ojeda y González Aguiar 2008:35), «relegando al uso familiar y/o coloquial todo lo que la historia del desarrollo de la lengua hablada había pergeñado en las Canarias durante siglos» (Medina López 2013:436).

A pesar de estas tendencias, las formas dialectales pueden haber encontrado un refugio en las redes sociales, que se presentan como herramienta imprescindible para la revitalización y la supervivencia de estos términos.

2.5. REDES SOCIALES Y REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

2.5.1 Las redes como medio de comunicación

Como mencionamos anteriormente, cuando se comenzaron a producir grandes cambios socioeconómicos en Canarias, una de las novedades más importantes fue la expansión de los medios de comunicación nacionales. Aquí explicaremos cómo han influenciado los medios convencionales en el abandono del léxico canario y cómo las redes sociales suponen una oportunidad para recuperarlo.

Los medios de comunicación nacionales han poseído y aún poseen una gran influencia niveladora en el plano lingüístico, tanto en su forma escrita como en su forma oral. A través de estos medios, los hablantes reciben un modelo lingüístico que representa una norma determinada, en la que los dialectalismos tienen poca cabida (Medina López 1992-1993:183). En las islas, ha sido crucial la influencia ejercida por los medios en la inseguridad que sienten los hablantes de la modalidad canaria:

[...] la norma más extendida en los medios implantados en Canarias es la castellana, pues es la dominante de los medios lingüísticamente más influyentes, que son la radio y la televisión. [...] No es extraño, por lo tanto, que se tienda a considerar que existe coincidencia entre norma ejemplar del español y norma castellana, pues audiencia y radioyentes tienden a identificar lo normal y lo correcto con lo castellano (Hernández Hernández 2009:42).

Especialmente notable es la presión de la norma estándar sobre el léxico regional, ya que «suele tenderse, y parece razonable que así sea, al uso de un español estándar desprovisto de dialectalismos, aunque hay algunos de aparición frecuente en los artículos de opinión; muchos menos se utilizan en el periodismo informativo» (Hernández Hernández 2004:170). De esto se infiere que, a medida que aumenta el grado de formalidad, disminuye el número de vocablos regionales utilizados en la prensa.

Por otra parte, en los medios sonoros podemos observar cómo, si bien hay periodistas o locutores que se inclinan hacia el empleo de la variedad regional, también existe la tendencia a renunciar a los rasgos dialectales para amoldarse al modelo estándar (Morgenthaler García 2008:211). Según Guerrero Salazar (2021:5), existen tres causas principales por las que se da este fenómeno: la primera es la deslealtad de estos profesionales, debida a un complejo de inferioridad que se ha cernido históricamente sobre las diferentes variedades lingüísticas del español; la segunda es la imposición del propio medio en el que se desarrolla su actividad profesional; y la tercera es la apropiación de rasgos del español estándar para utilizarlos en situaciones comunicativas más abarcadoras.

Asimismo, en lo que respecta a la modalidad canaria, es destacable la ausencia de un manual de estilo que el periodista isleño pudiera utilizar de referencia para resolver cualquier conflicto lingüístico. Hasta ahora, para atajar estas cuestiones solo se contaba con los trabajos de Hernández Hernández (2004, 2009). Sin embargo, el pasado 21 de febrero de 2022, en coincidencia con la celebración del Día de las Letras Canarias, Radiotelevisión Canaria presentaba su primer manual de estilo, elaborado también por Hernández, quien señala que «si ya los profesionales estaban comprometidos en realizar una labor ética, deontológica y lingüística estupenda, ahora tendrán que hacerlo de una forma excelente»².

Aunque los medios tradicionales han sido durante mucho tiempo quienes han poseído el control absoluto sobre la información y sobre las decisiones lingüísticas en torno a ella, el auge de las redes sociales ha supuesto una amenaza para este monopolio de la información. Esto se debe a que, a través de estas plataformas, «el individuo por primera vez puede crear sus propios medios, decidir qué medios sigue y de qué comunidades es miembro» (Belmar 2020:115). El hablante adopta un papel más activo porque, además de consumir la información también la produce.

El uso de las redes sociales y la democratización de los procesos de comunicación ha permitido, entre otras cosas, que las lenguas minorizadas y las diferentes variedades dialectales se utilicen en contextos de los cuales se las había excluido anteriormente, además de normalizar el uso que los hablantes hacen de su lengua o modalidad para debatir sobre temas más allá de lo local (Belmar 2020:116).

Este nuevo contexto se presenta muy beneficioso para los hablantes canarios, ya que no solo se está produciendo una revalorización de la modalidad canaria, sino que además cuentan con unos medios adecuados para expresarla bien sea utilizando rasgos identificativos de nuestra variedad, bien sea defendiéndola en discursos de carácter metalingüístico. Todo ello nos ofrece una excelente oportunidad para analizar el uso y la extensión del léxico canario en redes sociales y comprobar si, efectivamente, los canarios se sienten cómodos a la hora de utilizar su propia variedad en un contexto donde el contacto con diferentes normas, incluida la norma septentrional, es constante.

² Cita extraída de la noticia *Radio Televisión Canaria estrena Manual de Estilo* de la página *Radio Televisión Canaria*. Plataforma de Internet consultada el 22 de febrero de 2022 en <https://bit.ly/3BFWd2a>.

2.5.2 Registro y audiencia

Las redes sociales se han convertido en una herramienta esencial de comunicación, que además posee una gran influencia en el proceso de formación de la identidad de los individuos y de los grupos. Como indicamos anteriormente, las modalidades lingüísticas también poseen un rol esencial como identificador de grupo, por lo que es interesante conocer cómo se interrelacionan ambos factores.

Es importante destacar que el grupo social que más utiliza estas redes sociales es el de los jóvenes. Según el Instituto Nacional de Estadística³, ya en el año 2015 un 71,2% de los jóvenes entre 16 y 29 años participaban en las redes sociales de forma diaria. En la franja de edad entre los 20 y los 44 años, el porcentaje se reduce a un 40,2 %, y continúa descendiendo a medida que va aumentando la edad.

La identidad se construye a través de la interacción con otros, y el auge de las redes sociales ha proporcionado un nuevo espacio y una nueva oportunidad para continuar desarrollando esta identidad. El marco digital no deja de ser una extensión del entorno cultural y social del usuario. No sería de extrañar, por lo tanto, encontrar en las redes sociales evidencias de la nueva estimación que los canarios sienten por su variedad, de la reivindicación que hacen de su identidad en un contexto que ofrece mayores libertades en el proceso de comunicación.

Es de vital importancia señalar el estilo de comunicación que se mantiene en las redes sociales, su relación con la actitud lingüística de los hablantes canarios hacia su propia variedad y el papel del hablante como productor de información.

A la hora de analizar el estilo utilizado en las redes sociales, hemos de tener en cuenta que en ellas se rompe el vínculo establecido de forma tradicional entre el discurso escrito y un modo de expresión reflexivo y formal, lo que se debe a una hibridación constante entre lo oral y escrito (Fernández de Molina Ortés 2015:83). Yus (2001, citado en Fernández de Molina Ortés 2015:83) define este fenómeno como oralización del texto, esto es, «la sensación de que los usuarios escriben lo que desearían estar diciendo, y leen lo que les gustaría estar oyendo». Otro factor que contribuye a la oralización del mensaje en las redes sociales es la necesidad de inmediatez comunicativa, que deja poco espacio para la reflexión de los mensajes (Candale, 2017).

³ Información extraído de la entrada *Encuesta de condiciones de vida. Módulo año 2015. Participación social* en la página del Instituto Nacional de Estadística. Plataforma de Internet consultada el 10 de marzo de 2022 en <https://bit.ly/3FJmXkC>.

Para comprender las diferentes fluctuaciones que se pueden producir en el registro de un mismo usuario, es imprescindible atender al hecho de que este es consciente de quién forma parte de su audiencia. Los usuarios poseen, en la mayoría de los casos, relaciones cercanas con sus seguidores, lo que genera una mayor distensión comunicativa y, por tanto, una mayor tendencia a la oralidad. Sin embargo, a medida que aumenta el tamaño de la audiencia y, por lo tanto, se reduce la sensación de familiaridad y cercanía entre emisor y receptor, el usuario tiende a aproximarse más al estándar (Pavalanathan y Eisenstein 2015), lo que responde a la necesidad de modular el mensaje para que logre una mayor aceptación por parte del receptor.

Esta aceptabilidad está íntimamente ligada con la valoración que, en este caso, el usuario canario hace de su propia variedad. Debido a la situación excepcional de las redes sociales, que fluctúa constantemente entre lo coloquial y lo formal, el usuario valora en qué contextos desea marcar su identidad lingüística y si prefiere reservar el uso del léxico regional para aquellas interacciones con destinatarios con lo que tiene un mayor grado de cercanía.

Además, el hablante no solo tiene la posibilidad de favorecer el uso de su modalidad lingüística, sino también de defenderla en un contexto metalingüístico. Un ejemplo del empuje que poseen las redes en este sentido es lo ocurrido el pasado mayo, cuando el Gobierno de Canarias se vio obligado a modificar uno de sus vídeos promocionales, cuya primera versión utilizaba una voz en *off* con un acento foráneo que buscaba neutralizar el acento insular. Tras la oleada de críticas de los isleños, que consideraban que una institución como el Gobierno autonómico debía promover el habla de las islas, se modificó la locución del vídeo y se pudo escuchar un acento más próximo al utilizado en Canarias⁴.

Es imprescindible señalar que las redes sociales no solo se presentan útiles para los usuarios, a quienes les aporta una gran libertad para elegir cómo se expresan, sino que también muestran un gran potencial como herramienta para la investigación lingüística, porque nos permiten acceder a las diferentes producciones textuales de estos usuarios. Además, dado el gran número de personas que las utilizan y que aportan ejemplos lingüísticos reales para la investigación, podemos obtener millones de muestras, lo que le aporta veracidad (González Fernández 2016:321-322).

⁴ Información extraída de la noticia *Las redes critican el acento del vídeo del Gobierno de Canarias* en el periódico La Provincia. Plataforma de Internet consultada el 13 de marzo de 2022 en <https://bit.ly/38IPqkf>.

2.5.3 Investigación lingüística y social a través de las redes sociales

Utilizar las redes sociales como medio de análisis de los diferentes dialectos y del comportamiento de sus hablantes resulta especialmente atractivo porque la dialectología tradicional había basado sus descubrimientos en entrevistas y encuestas. Sin embargo, en los últimos años, se ha experimentado un creciente interés por el análisis de amplios corpus textuales extraídos de fuentes en línea (Grieve *et al.* 2019:1-2). El uso de estas fuentes «enriquece las características de la metodología tradicional referidas al volumen de datos, al tiempo de recopilación y al tiempo de procesamiento de la información» (González Fernández 2016:321).

Un ejemplo del aprovechamiento de las redes para el estudio dialectal nos lo ofrecen Grieve *et al.* (2019:2), quienes explican que la lengua inglesa ha sido sometida a múltiples análisis a través de estos nuevos métodos. En el caso del inglés americano, las redes sociales han sido utilizadas no solo para establecer conexiones entre los patrones dialectales observados en Twitter y las regiones dialectales tradicionales (Huang *et al.* 2016), sino también para investigar variedades más específicas como el inglés vernáculo afroamericano (Jones 2015).

En lo que respecta al inglés británico, las investigaciones no han sido tan amplias, pero también se han utilizado las redes sociales para, por ejemplo, analizar si los hablantes escoceses utilizaban su variedad dialectal para hablar de la realidad escocesa (Shoemark *et al.* 2017), o para examinar las actitudes hacia los diferentes acentos de Gales (Durham 2016).

Sin embargo, en España no encontramos aún este tipo de análisis. Lo más cercano que podemos encontrar es el análisis de Perea y Ruiz Tinoco (2016), que analiza el uso y la distribución de formas léxicas dialectales del catalán en Twitter. En esta investigación se analiza la supervivencia de determinadas formas léxicas del valenciano y el balear para comparar los resultados obtenidos en estas áreas con las formas correspondientes de la variedad estándar. Según los propios autores (2016:51), este estudio, además de proporcionar información cuantitativa relevante sobre la distribución de determinadas formas léxicas, también le otorga una especial importancia a Twitter como medio de extracción de un corpus valioso para el estudio de la variación lingüística.

Debido a la escasez de estudios en España sobre el uso del léxico regional en Twitter, hemos utilizado este último trabajo como referencia. Este estudio, aunque posee objetivos diferentes de los que aquí perseguimos, nos sirve como modelo procedimental para nuestro análisis empírico, que presentamos a continuación.

3. ANÁLISIS

3.1. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

Estudios recientes sobre la modalidad isleña mantienen como eje central la evolución de la percepción que tiene el hablante canario de su propia variedad (Morgenthaler García 2008, Déniz Saavedra 2016, Hernández Cabrera y Samper Hernández 2018). En ellos se afirma, como veníamos señalando en nuestro marco teórico, que, si bien los hablantes aún muestran cierta preferencia por el español septentrional, podemos encontrar también una valoración cada vez más positiva de los rasgos propios de la norma canaria.

Partiendo de estos estudios previos y bajo la premisa de que se está produciendo una revalorización de la modalidad canaria, nuestro análisis pretende comprobar cómo se manifiesta este cambio de actitud en los intercambios comunicativos en los que participan los hablantes isleños, y lo haremos a través del estudio del léxico empleado en una de las redes sociales más utilizadas por los españoles de cualquier edad: Twitter.

Las razones por las que nos hemos decantado por esta red social son, en primer lugar, el hecho de que la mayoría de contenido que se publica en Twitter es de carácter textual, en contraposición con otras redes sociales como Instagram o TikTok, que basan su contenido en fotografías o vídeos; y, en segundo lugar, las facilidades que ofrece Twitter a la hora de extraer el contenido de los tuits, así como otros metadatos como el nombre del usuario que envió el tuit, las coordenadas desde donde se envió, la fecha, entre otros.

La hipótesis de la que partimos en este Trabajo de Fin de Grado es que, si la percepción de los canarios sobre su propia variedad ha mejorado en los últimos años, esto se pondrá de manifiesto en un aumento del léxico diferencial que emplean los usuarios de todo el archipiélago en los mensajes que han estado publicando desde el año de fundación de Twitter (2006) hasta la actualidad.

Por lo tanto, nuestra investigación, realizada sobre un corpus extraído de Twitter, posee un doble objetivo: en primer lugar, someter a corroboración empírica la hipótesis de que las formas léxicas propias de la modalidad canaria han experimentado a lo largo de tiempo un incremento en su frecuencia de uso; y, en segundo lugar, en caso de que se corrobore esta hipótesis, conocer el uso y la distribución de estas formas en las islas.

Para el logro de estos objetivos, este Trabajo ha establecido los siguientes objetivos específicos:

1. Establecer la nómina de canarismos objeto de nuestro estudio.
2. Elaborar un corpus de tuits geolocalizados en Canarias y publicados entre 2006 y la actualidad.
3. Cuantificar la frecuencia de uso de los términos examinados, organizados en dos segmentos cronológicos; el primero, entre 2006 y 2013; el segundo, desde 2014 hasta 2022.
4. Hacer un análisis cualitativo de los términos que se encuentran en los tuits geolocalizados en Canarias y generar mapas que muestren la distribución de cada uno de ellos en las islas.

Con el propósito de lograr estos objetivos, hemos desarrollado la metodología que describimos a continuación.

3.2. METODOLOGÍA

3.2.1 Nómina de canarismos

El primer paso para desarrollar nuestro análisis del léxico canario ha sido la elaboración de una nómina de formas léxicas características de la modalidad canaria. Para ello, y dado que las dimensiones de un Trabajo de Fin de Grado de esta naturaleza impide que incluyamos en nuestro análisis todo el léxico contenido en las distintas obras y repertorios lexicográficos que se centran en el español de Canarias, hemos seleccionado algunos de los términos que presentamos en el capítulo dedicado al marco teórico. A la hora de hacer esta selección, hemos querido utilizar aquellos canarismos que presuponemos que pueden aparecer, con un significado literal o figurado, con mayor probabilidad en unos textos de cualquier contenido, incluido el político; pues, dado que analizamos un corpus procedente de Twitter, no podemos perder de vista que es este último contenido el que predomina en esta red social en los últimos tiempos. También hemos procurado seleccionar vocablos que no presentan una restricción geográfica, es decir, que son de uso general en el archipiélago.

Hechas estas consideraciones, mostramos a continuación la lista de términos seleccionados para su estudio en la red social. Cada uno de ellos se presenta con sus respectivas definiciones, extraídas siempre que ha sido posible de la versión en línea del *DHECan* (2019), elaborado por Corrales Zumbado y Corbella Díaz. Para recopilar las definiciones de aquellos términos que no se encuentran en este diccionario, hemos recurrido al *Diccionario Básico de*

Canarismos (2010)⁵, también en su versión en línea. En aquellos casos en los que los términos tuvieran más de una definición nos hemos decantado por incluir aquellas que consideramos que están más extendidas entre los hablantes:

Término	Definición
Amularse	1. <i>prnl.</i> Encerrarse en sí mismo, generalmente por enfado.
Baifo	<i>m. y f.</i> Cabrito [= cría de la cabra desde que nace hasta que deja de mamar].
Empercharse	1. <i>prnl.</i> Vestirse con un traje adecuado para una ocasión especial.
Engodar	2. Engatusar o engolosinar [= atraer con halagos]. <i>U.t.c.prnl.</i>
Gentuallo	<i>m.</i> Gentuza [= gente de mal vivir o de baja condición social].
Guanajo	<i>adj.</i> Mentecato o bobalicón. <i>U.t.c.s.</i>
Jaira	<i>f.</i> Cabra, especialmente la joven y doméstica.
Jeito	<i>m.</i> Habilidad o capacidad para hacer algo.
Mamanza	<i>f.</i> Chanchullo [= manejo ilícito para conseguir un fin de carácter lucrativo].
Matraquilla	<i>f.</i> Idea fija o insistencia molesta en un tema o pretensión.
Mencey	<i>m.</i> Entre los guanches: Rey.
Patujada	<i>f.</i> Patochada [= disparate, despropósito, dicho necio o inoportuno].
Quintada	<i>f.</i> Engaño o embaucamiento.
Sanaca	1. <i>adj</i> Ingenuo, inocente, sin malicia. <i>La pobre es medio sanaca.</i>
Sorribar	<i>tr.</i> Desmontar y preparar un terreno para ponerlo en cultivo.

Tabla 1. Términos seleccionados y sus correspondientes definiciones

Una vez seleccionados los términos para nuestro análisis, procedimos a recopilar los tuits que contenían estas formas léxicas.

3.2.2 Extracción de datos de Twitter

En un principio consideramos utilizar la API pública de Twitter. Para ello, además de poseer una cuenta de desarrollador en Twitter, se necesita elaborar un código que procese la información de la API y que nos devuelva los datos que queremos de forma cotejada. Este código puede desarrollarse con diferentes lenguajes de programación, aunque en este caso hemos decidido utilizar Python 3.10.4 y la librería *Tweepy*, que es el puente que nos permite acceder a la API de Twitter.

⁵ De ahora en adelante, nos referiremos a este diccionario como *DBC*.

A pesar de que esta API es la técnica más adecuada para la recopilación de información, resulta cada vez más limitada y, actualmente, solo permite extraer datos que se hayan registrado en los últimos siete días desde la fecha de uso. Por ello, hemos recurrido al denominado *scraping*. El *scraping* «es una técnica para extraer datos de la World Wide Web (WWW) y almacenarlos en un sistema de archivos o en una base de datos para su posterior recuperación o análisis» (Zhao 2017)⁶. Para llevar a cabo esta técnica, hemos continuado utilizando Python 3.10.4, pero esta vez con el módulo *snsrape*, que permite extraer datos de Twitter (entre otras redes sociales) sin necesidad de utilizar una API. Además, hemos utilizado el módulo *pandas* para almacenar nuestros datos en documentos CSV, que posteriormente utilizaremos para representar los datos obtenidos en un mapa.

Las variables que hemos utilizado para extraer los tuits son la fecha, su contenido y las coordenadas desde las cuales se enviaron. Además, para cada palabra hemos realizado dos búsquedas diferentes: la primera entre las fechas del 21 de marzo de 2006 (fecha en la que se fundó Twitter) y el 31 de diciembre de 2013; y la segunda entre el 1 de enero de 2014 y el 31 de marzo de 2022. El motivo por el cual hemos realizado dos búsquedas diferentes para cada término es para observar si, al comparar la cantidad de tuits que incluyen estas palabras, encontramos un aumento significativo en este segundo intervalo temporal. Tal y como nos obliga a hacer la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal, no hemos guardado la información relacionada con el nombre, el correo electrónico o número de teléfono de quienes han escrito los tuits utilizados en este estudio.

Una vez el código nos ha devuelto una lista de tuits que contienen las palabras clave, hemos realizado una limpieza de forma manual, eliminando primero todos aquellos tuits que no estuvieran geocodificados, es decir, que no tuvieran unas coordenadas definidas. Con todos los geocodificados hicimos una segunda limpieza para quedarnos únicamente con aquellos tuits geocodificados en Canarias.

3.2.3 Visualización de los datos en mapas

Finalmente, para obtener la representación visual sobre un mapa de los tuits que hemos obtenido, hemos utilizado QGIS, un Sistema de Información Geográfica (SIG) de código abierto. Con los documentos CSV que hemos generado para almacenar las coordenadas desde

⁶ El original de esta cita, que hemos traducido del inglés, es el siguiente: «[Web scraping, also known as web extraction or harvesting,] is a technique to extract data from the World Wide Web (WWW) and save it to a file system or database for later retrieval or analysis».

las que se han enviado los tuits, podemos marcar con puntos los lugares que corresponden a estas coordenadas. Hay múltiples formas de mostrar los resultados, aunque hemos decidido hacerlo a través de mapas de clúster, donde se puede apreciar directamente el número de ocurrencias. Consideramos que este recurso es especialmente pertinente debido a que nos permite mostrar el número exacto de puntos representados en el mapa; sobre todo, cuando hay puntos que se encuentran a muy poca distancia y son difíciles de distinguir, o cuando comparten coordenadas y, por tanto, se solapan.

Seguidamente, y de acuerdo con la metodología expuesta, expondremos los resultados del análisis y haremos las valoraciones pertinentes.

3.2. ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS RESULTADOS

En este apartado nos centraremos en desglosar y analizar cuantitativamente los resultados obtenidos por medio del *scraping*.

Entre 2006 y 2013 se publicaron 47 994 tuits que contienen los términos que hemos presentado en nuestra metodología, mientras que entre 2014 y 2022 se publicaron, bajo este mismo criterio, 86 046 tuits, lo que nos permite configurar nuestra muestra inicial con un total de 134 040 tuits. En el Gráfico 1 podemos observar la distribución, según el término, de la totalidad de los tuits recopilados.

Debemos tener en cuenta que estas cifras corresponden a unos tuits que aún no han sido procesados, es decir, que no se han sometido a una limpieza de datos. Por ello, en el caso del término *engodar*, podemos encontrar una gran cantidad de entradas en las que el usuario quería decir *engordar* pero acabó enviando el tuit con una errata. También nos hallamos con el caso de *jeito*, término que podemos encontrar también en el portugués o en el gallego. A pesar de que hemos filtrado nuestra búsqueda para que nos muestre únicamente aquellos tuits en español, lo cierto es que nos ofrece también algunos tuits en estas otras lenguas. Asimismo, hemos detectado que algunos de los mensajes obtenidos por medio del *scraping* no contenían los términos que buscábamos, por lo que también los hemos eliminado.

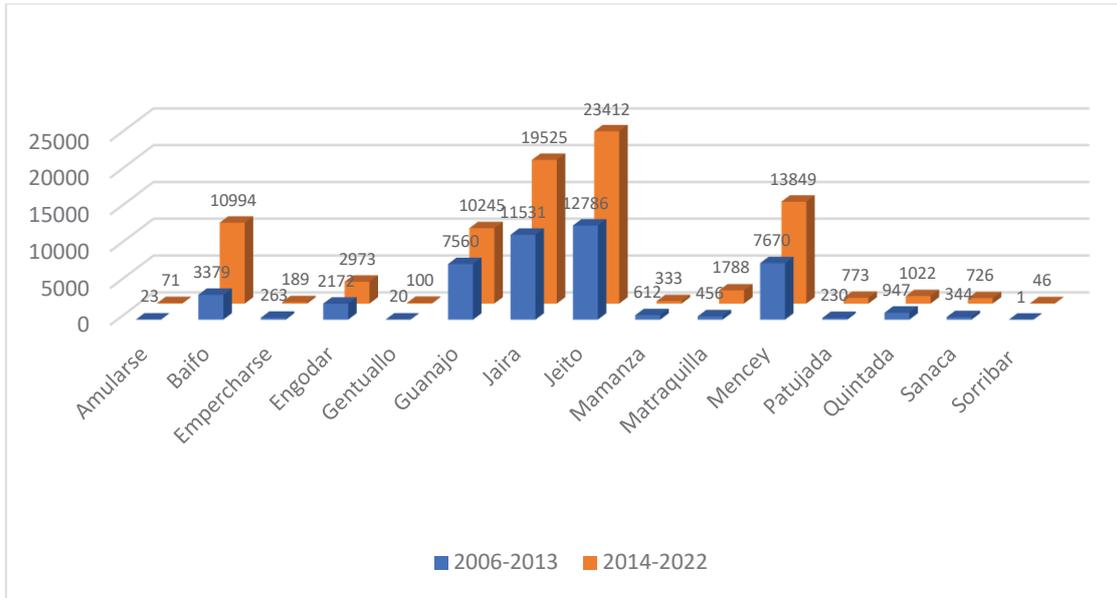


Gráfico 1. Distribución del total de tuits según el canarismo que contienen

A la hora de realizar la limpieza de los datos, hemos tenido estas consideraciones en cuenta y, en primer lugar, hemos eliminado todos aquellos tuits que no tuvieran marca geográfica. Entre los tuits geocodificados, hemos desechado también aquellos que estuvieran en otra lengua o que incluyeran erratas como las que acabamos de mencionar, ya que entorpecerían nuestro análisis. Esto nos permite conocer, además, cuántos de entre todos los tuits geocodificados se encuentran en las islas (Gráfico 2).

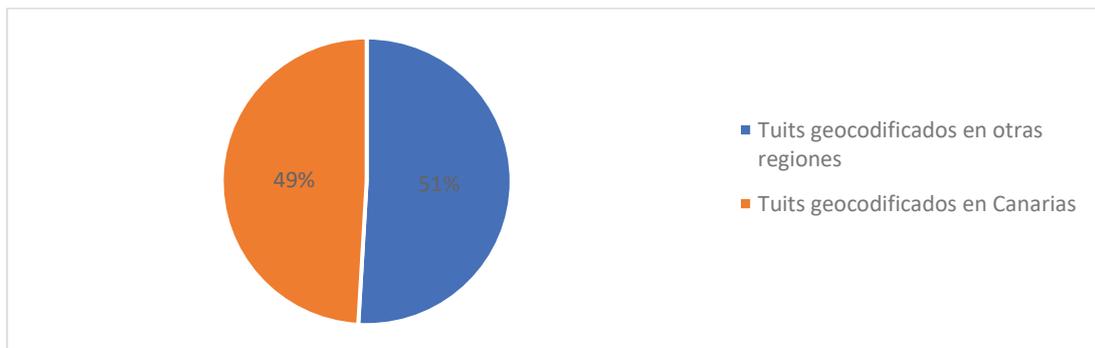


Gráfico 2. Representación del total de tuits geocodificados en Canarias

Siguiendo, una vez más, los criterios de limpieza expuestos en nuestra metodología, hemos terminado de filtrar nuestros tuits eliminando todas aquellas entradas que no estuvieran geocodificadas en Canarias. Si bien es posible que muchos de los tuits que no están geocodificados se hayan producido en el archipiélago, no podemos tener la certeza de que esto sea así; al utilizar los tuits con etiqueta geográfica, nos aseguramos de que, al menos, estos tuits sí se han enviado desde Canarias y son, por lo tanto, pertinentes para nuestro análisis.

Como ya explicamos, hemos comenzado con un corpus de 134 040 tuits. Al eliminar los tuits sin marca geográfica y aquellos que, además, pudieran complicar nuestro análisis, la muestra disminuye a 2 643 tuits, lo que ya implica una reducción bastante significativa del corpus. Una vez hubimos descartado todos aquellos tuits que no estuvieran geocodificados en Canarias, comprobamos que, de los 2 643 tuits que tenían etiqueta geográfica, 1 297 (el 49%) correspondían a la zona geográfica de Canarias.

En el Gráfico 3, donde mostramos cómo se distribuyen estos 1 297 tuits según el canarismo que contienen, podemos observar que la mayoría de los términos que hemos escogido han aumentado, en mayor o menor medida, a excepción de *empercharse*, *engodar*, *quintada* y *sorribar*, cuyas cifras no incrementan y, por lo tanto, mantienen su índice de frecuencia de uso a niveles ínfimos.

Aquellos términos que han experimentado un crecimiento más notable en su frecuencia de uso son *mencey*, *baifo* y *jaira*. Desde un primer momento, llama la atención que sean los términos prehispánicos los que lideren los índices de frecuencia, seguidos de *matraquilla* y *patujada*, procedentes de la modalidad sevillana, y de *jeito*, de origen portugués.

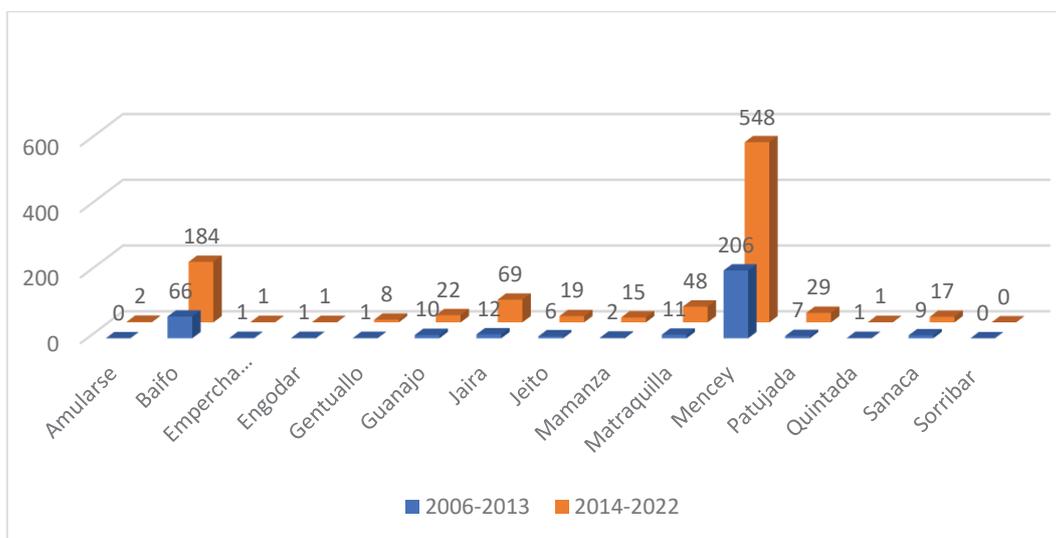


Gráfico 3. Distribución de los tuits geocodificados en Canarias según el canarismo que contienen

Tras haber obtenido los datos que nos muestran que, efectivamente, se ha producido un aumento de estas formas en los textos escritos en las islas, procedemos a conocer la distribución de estos términos en las islas y a analizar el contenido de los tuits geolocalizados en Canarias.

3.3. ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS

Entendemos que un análisis cuantitativo general de los datos no es suficiente para alcanzar conclusiones definitivas sobre lo que acontece. Por ello, seguidamente haremos un análisis cualitativo de los canarismos que figuran en nuestro corpus para evaluar qué ha sucedido con ellos en el segundo intervalo temporal que aquí estudiamos. La necesidad de limitar la extensión de nuestro trabajo nos imposibilita incluir información sobre el análisis cualitativo de todos los términos que hemos seleccionado, por lo que presentamos a continuación los vocablos cuya frecuencia de uso ha experimentado un mayor crecimiento⁷.

3.3.1 Baifo

En lo que a este término respecta, si bien en su significado literal hace referencia a un animal de granja, lo hemos incluido en nuestra búsqueda porque, en su sentido metafórico, da lugar a una expresión que consideramos que podría encontrarse en tuits con cualquier tipo de contenido, y es *írsele a alguien el baifo*.

Al hacer la búsqueda encontramos este término en 66 tuits publicados entre 2006 y 2013. La mayoría de ellos se hallan concentrados en Tenerife y en Gran Canaria, aunque, como podemos observar, este vocablo está extendido por todas las islas.

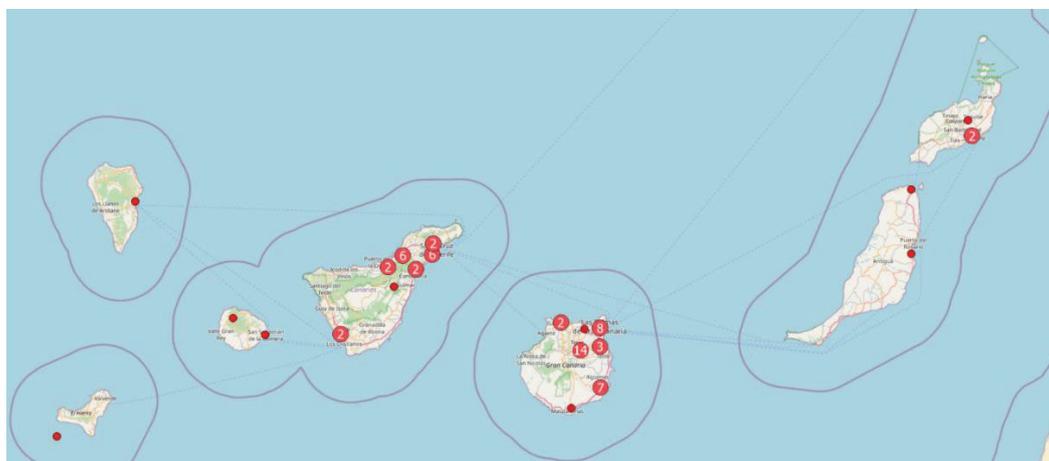


Imagen 1. *Baifo* (2006-2013)

⁷ Si bien *gentuallo* no es uno de los términos que ha experimentado un mayor incremento en su frecuencia de uso, parece demostrar que las redes sociales constituyen un medio idóneo para investigar si efectivamente se está produciendo la revalorización de la modalidad canaria. En el año 2019, nos encontramos el siguiente tuit, dirigido a Anabel Alonso, personaje público de nuestro país, de quien sabemos que no hace uso de la misma variedad del español que nosotros: *@AnabelAlonso_of Eres una profesional. No te manches de barro con ese gentuallo. Los facistas son así: cuando no tienen la razón recurren al indulto o a intentar amedrentar con cuestiones personales. Ánimo Anabel!! Fuerza y adelante!!* Es destacable que, aunque el usuario sepa que el receptor no pertenece a su misma modalidad, se decante igualmente por este canarismo y la utilice sin complejo, lo que constituye una muestra de la seguridad del usuario al utilizar las formas propias de su variedad.

El primer tuit en el que se constata la presencia de este término se remonta a 2010. De ahí en adelante lo encontramos con gran frecuencia, tanto con su significado literal como metafórico, en tuits con contenidos muy diversos:

29 de noviembre de 2010	<i>@Enif17 yo tengo el título de irseme el baifo, eh. Y UN DOCTORADO, ahí lo dejo ^^ nanit. /cc @Alelainh</i>
22 de febrero de 2011	<i>El PSOE se pasó al decir que se han puesto en riesgo las relaciones internacionales de Canarias. "Se le fue el baifo" #debatenacionalidad.</i>
14 de agosto de 2011	<i>Mmmmm, carne baifo... (@ Restaurante El Patio) [pic]: [enlace]</i>
15 de septiembre de 2012	<i>@raqueldrosario chacha hay fiesta en San Mateo,q con la misma cojo el baifo y tiro pa rriba tenso!</i>
5 de mayo de 2013	<i>@Josediazreixa @canarias-es jajajajajaja, no sé, tu sabes que los alcaldes a veces se les va el baifo, máxime si llevan muchos años, ;-)</i>
25 de diciembre de 2013	<i>Me comí el baifo más bonito que había en la finca.</i>

Tabla 2. Ejemplos de tuits geocodificados en Canarias que contienen el término *baifo* (2006-2013)

Destacable es en el segundo tuit el uso de las comillas para encerrar la expresión *se le fue el baifo*. Esto puede responder al deseo del usuario de señalar una expresión que constituye un rasgo identitario de su dialecto, y que, por tanto, valora positivamente.

En el segundo segmento cronológico delimitado, tal y como se muestra en el Gráfico 3, hallamos un aumento significativo en el uso del término *baifo*, ya que ahora encontramos 184 tuits que lo incluyen. Nuevamente, se encuentra repartido por todo el archipiélago, aunque la mayoría de entradas se registra en las islas capitalinas. La frecuencia más elevada se encuentra en Gran Canaria, concretamente en las inmediaciones de la Vega de San Mateo, que se caracteriza por ser una zona rural, lo que justificaría el abundante empleo del término con su significado literal.

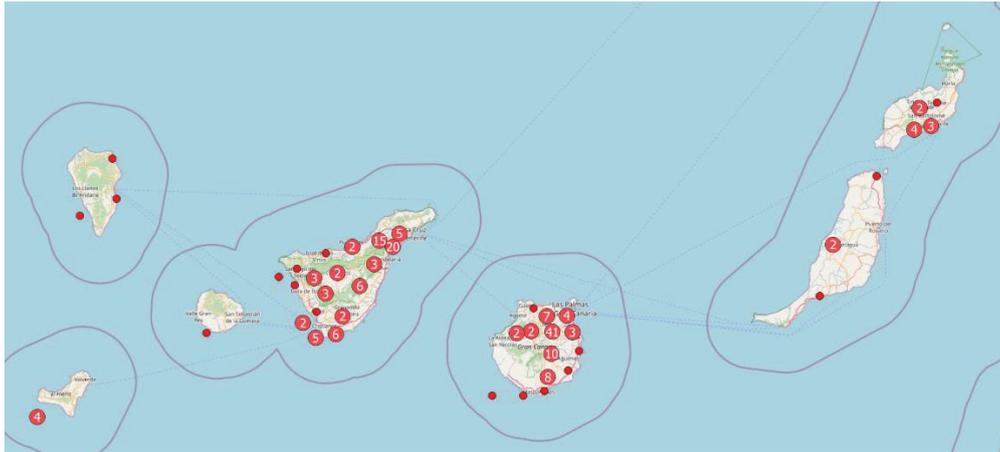


Imagen 2. *Baifo* (2014-2022)

En este segundo segmento cronológico, aunque seguimos detectando un uso abundante del término con su significado literal, se puede constatar un gran aumento en la frecuencia de uso de la expresión *írsele a alguien el baifo*:

7 de abril de 2014	<i>Me han dicho hoy; "quedamos miercoles o jueves, dependiendo de cuándo de a luz el baifo que tengo en la finca"..que vida de contrastes la mia</i>
21 de septiembre de 2016	<i>@BolliStuff se acaba de morir un baifo por tu utilización del "vosotros"...</i>
1 de febrero de 2018	<i>A la Ministra se le fue el baifo como a otros tantos políticos. La culpa es nuestra. #PensionesDignas #pensiones #ESPAÑA #LHM27</i>
18 de marzo de 2018	<i>Casado no sabes lo que dices sobre los nuevos contratos. Parece que hay que ejemplarizarte la sociedad actual. Se te va el baifo, mi niño. #ObjetivoPensiones</i>
16 de junio de 2020	<i>Desconocía que Coalición Canaria perteneciera a una etnia especial , se te ha ido un poco el baifo . @jadestebanez</i>
6 de enero de 2022	<i>@vodafone_es Si, ya le recé a los dioses de Internet y la TV, lo de matar a un baifo no lo vi conveniente.</i>
24 de septiembre de 2022	<i>@emily_habsburg No sabía yo q con un informe jurídico de puede inhabilitar a un Presidente. Me parece a mí q a más de uno se le está yendo el baifo.</i>

Tabla 3. Ejemplos de tuits geocodificados en Canarias que contienen el término *baifo* (2014-2022)

Es especialmente llamativo que en este segundo tramo predominan los mensajes de tipo político. El aumento en el uso de este término, sobre todo en intercambios comunicativos de índole política, puede responder a una valoración más positiva del dialecto y de su potencial comunicativo. También puede responder al deseo del usuario de evidenciar su identidad canaria y, consecuentemente, de diferenciarse del resto de usuarios hispanohablantes.

3.3.2 Jaira

El término *jaira* es uno de los pocos vocablos de origen prehispánico que aún reconocen las generaciones canarias más jóvenes (Corbella Díaz 1996:115). Uno de los motivos que pueden explicar la supervivencia de este término es el uso de la expresión *estar como una jaira*, equivalente a la expresión *estar como una cabra*, más utilizada en el español estándar.

Como observamos, entre 2006 y 2013, se registraron tan solo 12 entradas con este término. La mayoría de ellas se encuentran en la isla de Gran Canaria; y dos de ellas las encontramos en Tenerife.



Imagen 3. *Jaira* (2006-2013)

En 2012 se produce la primera entrada de este término, casi finalizada la primera división temporal. Tal y como apuntábamos, en la mayoría de los mensajes, esta voz dialectal forma parte de la expresión *estar como una jaira*, aunque hay también algunas alusiones al animal que designa. Aquí presentamos algunos ejemplos del uso literal y metafórico del término:

17 de agosto de 2012	@paироatopeTLS una qe esta como una jaira xD Y Dos Si Te Lo Dice Muy Broma No Sera No sE xD O Te Estaba Vacilando Qien Sabe xD
----------------------	---

22 de marzo de 2013	<i>La Jaira, importante en la alimentacion de los Guanches, daba leche, mantequilla y nata agitada en zurrone de Baifo! [enlace]</i>
15 de abril de 2013	<i>@josemanuelpitti Buena fórmula, yo el #Gofio #palmero, el remedio es el mismo, recuerdo tomarlo con azúcar recién ordeñada la Jaira ;)</i>
1 de julio de 2013	<i>@josele3657 sigame tu despues yo pk mi tlf esta como una jaira se traba todo</i>
9 de julio de 2013	<i>@JybSergio @maicamyhyv pero niño tu tambie estas como una jaira perdido no yo sola</i>

Tabla 4. Ejemplos de tuits geocodificados en Canarias que contienen el término *jaira* (2006-2013)

Observamos que, entre 2014 y 2022, la frecuencia de aparición del término ha aumentado y ahora encontramos 69 tuits que incluyen este canarismo. Esta vez, hallamos más entradas en las islas menores, sobre todo en Fuerteventura, aunque la mayoría se sigue encontrando en las islas capitalinas.

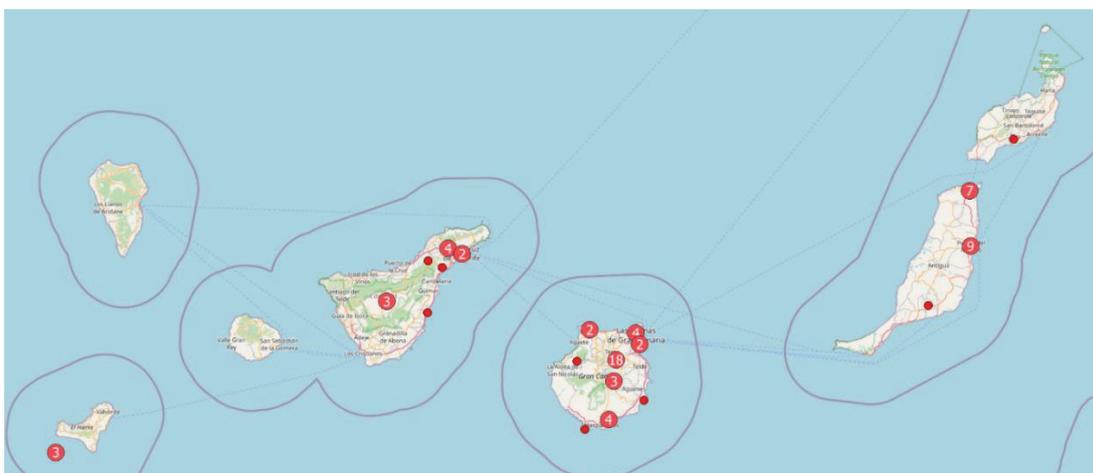


Imagen 4. *Jaira* (2014-2022)

No obstante, aunque aparentemente hay un aumento en el uso del término y aunque se producen entradas esporádicas en las que se incluye la expresión *estar como una jaira*, estas entradas se ven eclipsadas por las constantes menciones a un restaurante y a una cerveza que llevan este término por nombre. No obstante, esto también nos aporta información valiosa sobre la valoración de este vocablo en las islas, como veremos a continuación. Aquí mostramos algunos de los tuits publicados en esta segunda franja temporal:

4 de diciembre de 2015	<i>@GallagherGuille @maria_em10 pos ná con una pachorra de cuidado y como una jaira pa'variar</i>
7 de marzo de 2016	<i>Catando cosita Rica en casa. #JAIRA #cervezaartesana #GRANCANARIA @... [enlace]</i>
11 de julio de 2016	<i>@DanielCMGC está como una Jaira paaaaagaaaaa @gregorioguerra7</i>
12 de julio de 2017	<i>La madre de las ensaladas! #healthylife @ La Jaira de Demian Gastro-Bar [enlace]</i>
21 de octubre de 2017	<i>Hoy tocó Artesanales de Gran Canaria Jaira #beer #cerveza #Jaira #artesanal #chiflada ... https://t.co/PIEKkAaoZQ</i>
27 de noviembre de 2017	<i>El prófugo Puigdemont quiere independizar a Cataluña de España, ahora de Europa, y después será del planeta Tierra, del Sistema Solar, y puede que hasta del Universo. Es que nadie ve que este hombre está como una 'jaira"? A qué esperan para internarlo en un psiquiátrico?</i>
13 de junio de 2018	<i>Si te encuentras en #Fuerteventura y tu debilidad es el buen comer, no dejes de reservar en La Jaira de Demian Gastro-Bar: cocina de mercado, con variaciones que no pasarán desapercibidas al paladar. #Reserva ya en #QuéBuenoCanarias:[enlace]</i>
3 de agosto de 2018	<i>Ya nos llegó Jaira Manga - Chili y está de vicio, tono dulce con buen amargor y final picante , riquísima. en Restaurante Cafetería Los Roques [enlace]</i>

Tabla 5. Ejemplos de tuits geocodificados en Canarias que contienen el término *jaira* (2014-2022)

Como hemos apuntado, consideramos que los tuits que mencionan este dialectalismo para aludir a la cerveza artesanal o a un restaurante también nos aportan información valiosa sobre la valoración de este vocablo en las islas. El hecho de que se utilice uno de nuestros términos identitarios para representar la imagen de una marca o un comercio nacidos en Canarias también puede ser consecuencia de una valoración positiva del léxico canario, del deseo de evidenciar la *canariedad* de la marca y de la necesidad de diferenciarla de otras similares

3.3.3 Matraquilla

De los 11 tuits que hemos registrado en Canarias, que se han publicado entre 2006 y 2013 y que contienen este vocablo, 9 de ellos se encuentran en Gran Canaria, la mayoría en las zonas más próximas a la capital. Las otras dos entradas se sitúan en el norte de la isla de Tenerife.

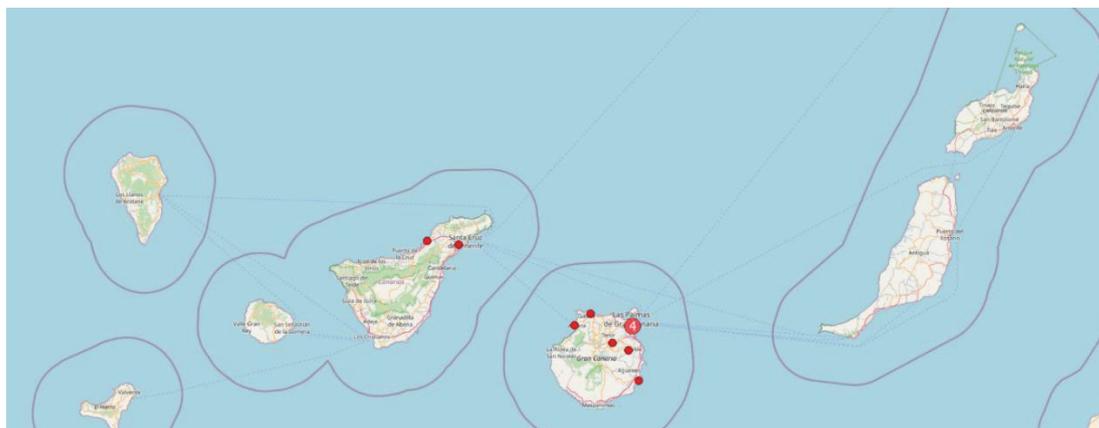


Imagen 5. *Matraquilla* (2006-2013)

El primer tuit geolocalizado en Canarias que incluye este término se publica en el año 2012. Tanto este como el resto de mensajes que encontramos en esta franja temporal responden a los contenidos más variados. Aquí mostramos algunos ejemplos:

29 de febrero de 2012	<i>Dos meses con la Matraquilla y me he dado cuenta de Que es estúpido.</i>
10 de abril de 2012	<i>@CharynaVega Tu estas con una matraquilla contra Froilán que no te lo crees ni tu !!! jajaja</i>
30 de agosto de 2012	<i>Matraquilla diaria con los anuncios de #LaVoz PESAOS</i>
3 de octubre de 2013	<i>@Beltzatx Creo que los que tienen faena para rato son los catalanes..... Una matraquilla que no llegara a nada....</i>
12 de diciembre de 2013	<i>Pagaría porque les nevara en frente de sus casas. Ahora con la matraquilla de que todos quieren ir al Teide. Silence!!!</i>

Tabla 6. Ejemplos de tuits geocodificados en Canarias que contienen el término *matraquilla* (2006-2013)

Como vemos en la siguiente imagen, y tal como se muestra en el Gráfico 3, podemos observar que el índice de empleo de este vocablo ha experimentado un gran crecimiento en nuestro segundo segmento cronológico. Es destacable, nuevamente, cómo la mayoría de las entradas se concentra en los alrededores de la Vega de San Mateo, donde encontramos 23

mensajes que contienen este término. En Tenerife, la mayor parte de ellas continúan produciéndose en el norte; y hallamos ahora dos entradas en El Hierro.

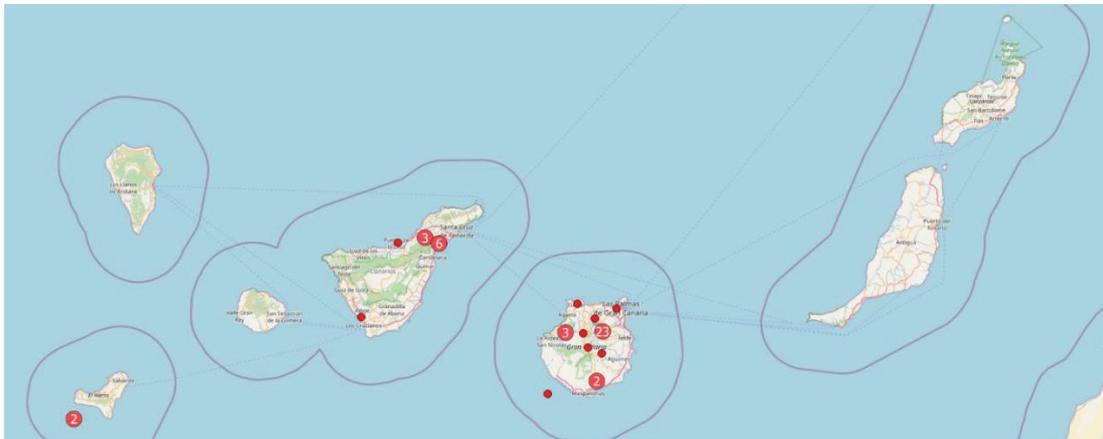


Imagen 6. *Matraquilla* (2014-2022)

Tras analizar los tuits que contienen esta voz dialectal, nos damos cuenta de que destaca la gran frecuencia con la que se ha estado utilizando el término para participar en el debate político o para hacer una crítica social:

5 de junio de 2016	<i>Bueno. No será lo mismo que la matraquilla mundial comunismo, Venezuela, comunismo, Venezuela, comunismo, Venezuela, [enlace]</i>
27 de junio de 2016	<i>@estoydepasooo q matraquilla con grecia y venezuela...mal perder para nada. Solo indignacion...pero lo bueno es q yo no vote al pp.</i>
23 de octubre de 2017	<i>En España no hay presos políticos, en serio, dejad ya la demagogia y la matraquilla #ElFoco28</i>
4 de enero de 2018	<i>Qué matraquilla con la igualdad. Pues yo no quiero igualdad porque somos diferentes. Abogo x la diferencia y, sobre todo, por el respeto</i>
8 de agosto de 2019	<i>@AntonioMaestre Indecente y faltó de todo la matraquilla que El Mundo, está escribiendo al dictado del PP, sobre Navarra y su nuevo gobierno, prensa camorrista, mentirosa y despreciable, del que ese Bustos es un plumilla aventajado</i>

6 de noviembre de 2021	<i>@Claulrenita99 Normal Si el PP ,Vox y C's están con la matraquilla un día sí y otro también para sacar rédito político de un fantasma.</i>
28 de febrero de 2022	<i>@Lyon41970543 @nidevaina2021 @enricsan @pmarsupia Ni caso. Este está todo el día con la matraquilla contra el presidente ucraniano. Larga que no está allí, que si es un títere y largo así lo del golpe de estado, que ni lo fué ni tiene que ver, porque este fue elegido democráticamente 5 años después.</i>

Tabla 7. Ejemplos de tuits geocodificados en Canarias que contienen el término *matraquilla* (2014-2022)

El aumento en la frecuencia de uso de este término puede estar causado por varias razones: el usuario canario, con el uso de las redes sociales y el consecuente contacto con tuiteros de otros lugares del mundo, es más consciente de que pertenece a una comunidad global y desea expresar su opinión con respecto a cuestiones que van más allá de lo local. No obstante, y contrariamente a lo que se podría esperar, los canarios no abandonan el uso del léxico diferencial a medida que aumenta su integración en esta comunidad global, sino que lo utilizan con más frecuencia. Esto puede responder a su necesidad de poner de relieve que, si bien pertenecen a una comunidad que existe más allá de los límites del territorio canario, tienen una identidad propia. Esto lo evidencian a través del uso de unos vocablos que los identifican como hablantes de una modalidad dialectal que valoran positivamente.

3.3.4 Mencey

Según el *DBC* (2010), *mencey* designa al jefe de las antiguas demarcaciones territoriales de Tenerife, por lo que no es sorprendente que el grueso de tuits publicados en la primera franja temporal y que contienen este canarismo se encuentre en esta isla. Tal y como observamos en la siguiente imagen, encontramos que, en Tenerife, este término se detecta, sobre todo, en la zona de la capital. Con respecto al resto de islas, le siguen El Hierro y Gran Canaria, con 9 entradas cada una; y en tercer lugar se encuentra Lanzarote, con una única entrada.



Imagen 7. *Mencey* (2006-2013)

Una vez analizamos el contenido de todos estos tuits, nos encontramos con que la gran afluencia de *mencey* se debe a la mención constante de un hotel con este nombre, que se ubica precisamente en Santa Cruz de Tenerife, lo que explicaría por qué la mayoría de estos tuits se concentran en esta zona. No solo este hotel utiliza el término *mencey* en su nombre, sino que también lo hacen otros comercios, programas de radio o institutos. En ocasiones esporádicas, encontramos alusiones a los antiguos menceyatos de Tenerife:

13 de mayo de 2011	<i>Señal de obras en hotel Mencey de S/C Tenerife. ¿De 24 a 6 horas o debe decir de 00.00 a 06.00? [enlace]</i>
25 de enero de 2012	<i>Preparando las mañanas del Mencey. En 45 minutos en antena en Teide Radio. (@ Iberostar Grand Hotel Mencey) [pic]: [enlace]</i>
22 de febrero de 2012	<i>Policía y prensa en el Hotel Mencey que tiene además las luces encendidas. Lo están reinaugurando?</i>
8 de marzo de 2012	<i>Tomando fuerzas para el reto de hoy @ Iberostar Grand Hotel Mencey [enlace]</i>
9 de mayo de 2012	<i>Estoy en Cervecería Mencey [enlace]</i>
28 de noviembre de 2012	<i>Genial la exposición del Colegio de Enfermería de S/C @ Iberostar Grand Hotel Mencey, Santa Cruz de Tenerife [enlace]</i>
5 de enero de 2013	<i>Sanwich Club, refresquitos, piscina y sol. Para que más?! :) @ Iberostar Grand Hotel Mencey [enlace]</i>

27 de febrero de 2013	<i>Y ya m voy en direccion a las tierras del Mencey de Ycoden...Pelicar. #MenceyatosGuanches #Canarias</i>
28 de febrero de 2013	<i>Hoy voy a las tierras del Mencey Romén...al Menceyato de Daute! (Garachico) #MenceyatosGuanches #Canarias</i>
8 de noviembre de 2013	<i>Museo El Quijote en el Mundo en el IES Mencey Acaymo en #guimar [enlace]</i>

Tabla 8. Ejemplos de tuits geocodificados en Canarias que contienen el término *mencey* (2006-2013)

En nuestro segundo segmento temporal observamos un abundante crecimiento de este término, que continúa concentrándose Tenerife.

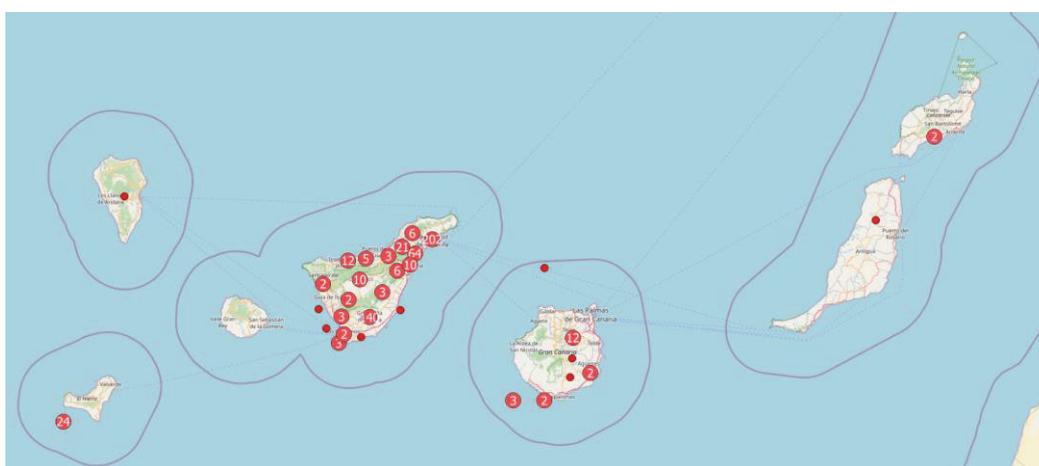


Imagen 8. *Mencey* (2014-2022)

En lo que al contenido respecta, si bien podemos constatar que el asombroso aumento que ha experimentado este canarismo se debe a las frecuentes menciones a las empresas e instituciones que incluyen este término en su nombre, hallamos también algunas entradas que hacen referencia al significado literal del término *mencey*, aunque son poco significativas. También encontramos, aunque en cantidades considerablemente reducidas, el uso de este término en su forma metafórica, como sucede en los dos tuits en los que el término se aplica a dos expresidentes del Gobierno de Canarias, oriundos, además, de la isla de Tenerife; se trata de Paulino Rivero y Fernando Clavijo:

18 de junio de 2014	<i>Rumbo a tierras del Mencey Añaterve! #MenceyatoDeGüímar #CulturaGuanche</i>
13 de septiembre de 2014	<i>@PaulinoRibero como buen mencey haremos honores de Estado en su despedida. La guacha caja dará disparos al aire</i>

6 de marzo de 2015	<i>Rindiendo pleitesía al Mencey Clavijo para mayor gloria de CC [enlace]</i>
31 de mayo de 2017	<i>Y este viernes, visita #Tenerife S.A.R. (en Canarias, el mencey del rap) @KaseO_real . Sea usted bienvenido 🍷.</i>
23 de agosto de 2017	<i>Los guaches se dividieron en 9 menceyatos, liderados por un Mencey. En @AytoCandelaria 9 estatuas los representan Vienes? @swissshop4u_spain [enlace]</i>
14 de agosto de 2018	<i>Añaterve, mencey de Güímar: Añaterve fue el primer mencey en pactar con los conquistadores a través del gobernador de Gran Canaria, Pedro de Vera. Su territorio ocupaba los actuales... [enlace]</i>
26 de agosto de 2020	<i>#ciclismoescultura ¿Qué fue antes el huevo o la gallina? Creía que se llamaba el #Lance por la leyenda que cuenta que el #Mencey #Bentor se lanzó desde aquí al vacío para evitar ser apresado por los #Castellanos, ... [enlace]</i>

Tabla 9. Ejemplos de tuits geocodificados en Canarias que contienen el término *mencey* (2014-2022)

3.3.5 Patujada

Como se muestra en la Imagen 9, tan solo hallamos siete entradas con el término *patujada* entre los años 2006 y 2013, y seis de ellas se producen en Gran Canaria.

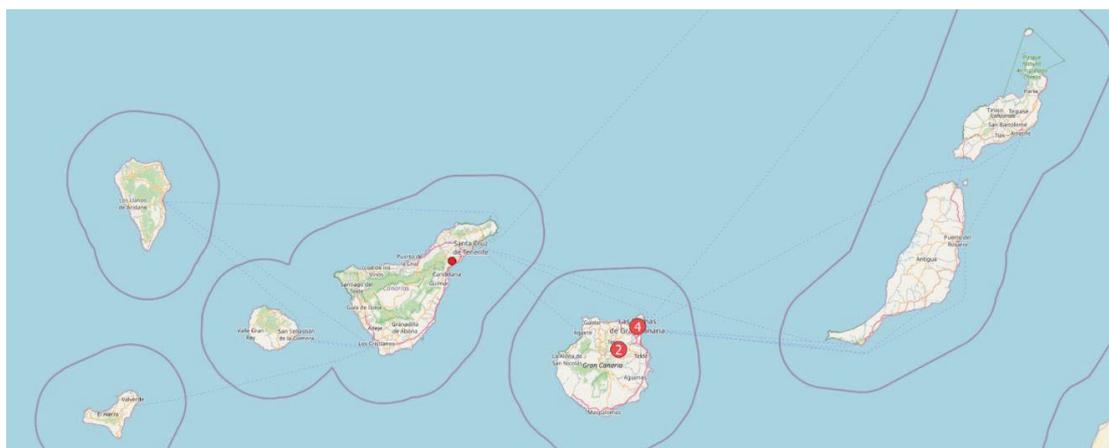


Imagen 9. *Patujada* (2006-2013)

En 2011 se produce el primer tuit que incluye este vocablo. A partir de entonces y hasta el final de nuestro primer segmento cronológico, lo encontramos de forma muy esporádica.

Observamos que el contenido de los escasos mensajes encontrados es muy variado, ya que encontramos algún tuit de índole sociopolítica, e incluso encontramos un texto en el que se divulga el significado de este vocablo tan identificativo de la modalidad dialectal canaria:

25 de noviembre de 2011	<i>@Donnacleo desde luego q si tiaa ni q lo digas!! Otra persona me hubiera soltado cualquier patujada!</i>
24 de abril de 2012	<i>@SaralamoMartnez el primo de mario me esta mirando y se acaba de reir de mi porque dije una patujada de las mias :(</i>
17 de agosto de 2012	<i>"@7IslasCanarias: Palabra canaria de hoy. Patujada: salida de tono, desplante. ("Las carpeteras están todo el día diciendo patujadas")"</i>
11 de septiembre de 2012	<i>España, ese país en que con "tradición" y "creación de empleos" se justifica cualquier patujada... no invirtáis en educación, no...</i>
12 de junio de 2013	<i>@NoelBayarri Mi niño, sueltan cada patujada que no veas y con 20 años. Lo que sí pronuncia bien es que es simpático y gracioso buajajaja</i>

Tabla 10. Ejemplos de tuits geocodificados en Canarias que contienen el término *patujada* (2006-2013)

Tal y como ya observábamos en el Gráfico 3, en el segundo tramo temporal que delimitamos para nuestra investigación aumenta considerablemente la frecuencia de uso del término. Es destacable que, en contraposición con los años anteriores, su uso, aunque preponderante en las islas capitales, se ha extendido también hacia las islas orientales.

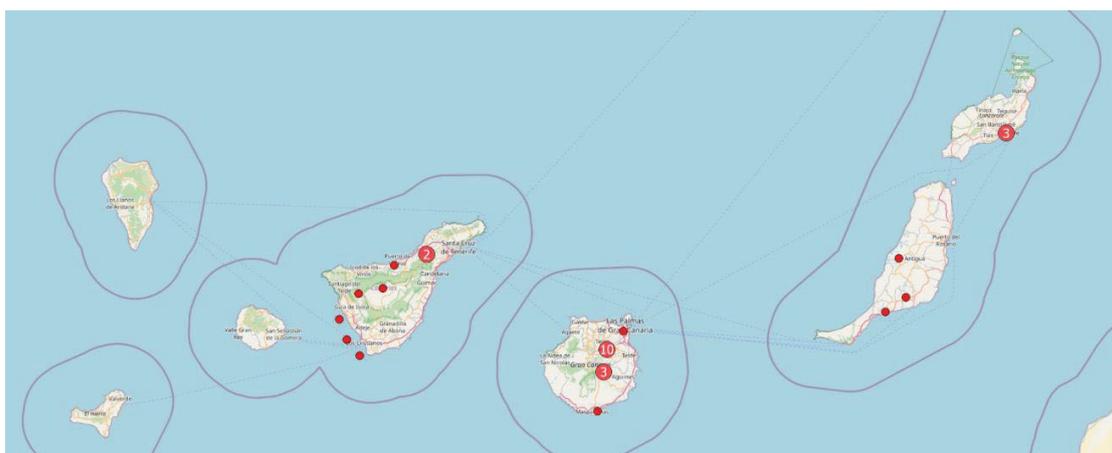


Imagen 10. *Patujada* (2014-2022)

En este caso, debemos señalar que se produce un incremento significativo en la frecuencia de uso de este dialectalismo en tuits que comentan acontecimientos de naturaleza social y política. Aquí presentamos algunos ejemplos:

12 de septiembre de 2014	<i>@GonzaloAscanio Lo decía con ironía, en base a la patujada de ayer de Rajoy con los transplantes @SosakuRunner</i>
8 de octubre de 2017	<i>Viendo a Vargas Llosa hablando en Barcelona yo creo q lo q quieren realmente los manifestantes es oír alguna patujada de Sergio Ramos</i>
13 de mayo de 2019	<i>@MonederoJC En que que quedamos mentecato, unidas podemos o unidos podemas? Vaya patujada debe ser que son un partido solo de tías??? No jodas que bueno jajajaja.</i>
14 de agosto de 2019	<i>@Jandrolion @Carmen_VOX @guardiacivil @policia @jusapol @jucilnacional @JucilCReal @JupolNacional Lo de los menas es un término usado generalmente para deshumanizar a un menor. Qué le puedo entender que ud estaba de jolgorio por el regalo y suelte una patujada pero le recuerdo que ud es un funcionario del Cuerpo de Seguridad del Estado y es la mala imagen que da</i>
15 de marzo de 2021	<i>@SWRFernando @agarzon @PabloIglesias Debe ser duro y además tener mucho odio visceral para tener que llegar a escribir semejante patujada. El gobierno de coalición sigue. Y Podemos lo cumple y lo exige, PSOE se resiste. Ignorar u omitir ésto te retrata. Petons!!</i>

Tabla 11. Ejemplos de tuits geocodificados en Canarias que contienen el término *patujada* (2014-2022)

3.3.6 Jeito

Entre 2006 y 2013 hallamos únicamente seis tuits geolocalizados en Canarias que contengan este término; tres de ellos se registran en Tenerife, dos en Gran Canaria y uno en Lanzarote.



Imagen 11. *Jeito* (2006-2013)

De acuerdo con las acepciones de este vocablo, que mostramos en la Tabla 1, este término puede hacer referencia tanto a la habilidad para hacer algo como a un movimiento brusco. No obstante, en esta primera franja temporal no hallamos ningún ejemplo del término en su segunda acepción. Es destacable que uno de los tuits presenta este canarismo con sus correspondientes definiciones, en un intento de hacer una labor de divulgación, esencial no solo para la supervivencia de este vocablo sino para la de todo nuestro léxico diferencial:

5 de enero de 2012	<i>@AyozeGutierrez por que? Aquí se comen truchas de batata, porque hay que tener mucho jeito, jeito, jeito...</i>
29 de mayo de 2012	<i>#cocinarte Efraín Medina refiere su encuentro con un gran chef isleño en un guachinche, descubriendo el jeito de una salsa</i>
4 de noviembre de 2012	<i>Levántese con jeito ya hombre que es esto de estarse callendo todo el rato! #whatsapp</i>
28 de agosto de 2013	<i>"Palabra canaria de hoy. Jeito: 1. Movimiento brusco, que puede producir una torcedura. 2. Maña, destreza, habilidad para algo."</i>

Tabla 12. Ejemplos de tuits geocodificados en Canarias que contienen el término *jeito* (2006-2013)

En nuestro segundo segmento cronológico, observamos que el mayor aumento en el usos del vocablo se produce en Tenerife, donde se publicaron 12 tuits que lo incluyen, y 5 de ellos se encuentran en las zonas próximas a su capital, como se observa en la Imagen 12.

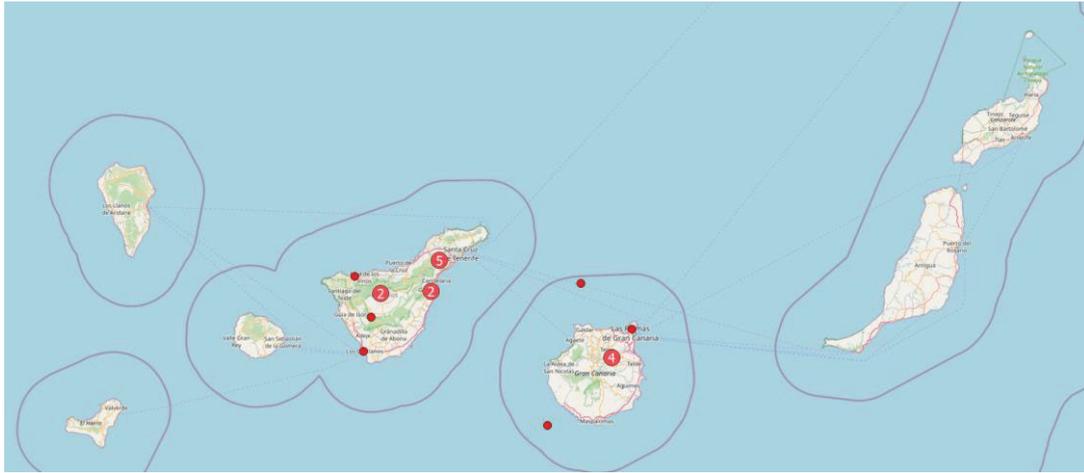


Imagen 12. *Jeito* (2014-2022)

Comprobamos que, como ya detectamos en los tuis publicados entre 2006 y 2013, predomina el uso del término en mensajes que hacen referencia a la destreza para realizar una acción. En la segunda franja temporal delimitada para nuestro análisis encontramos un único ejemplo de este vocablo empleado para significar movimiento brusco. Destaca, asimismo, la gran frecuencia con la que se utiliza para hablar de una cerveza que lleva este término por nombre:

19 de agosto de 2014	<i>Otra tarde de #Golf. Poco a poco le voy cogiendo el "jeito". [enlace]</i>
19 de octubre de 2015	<i>@AyozeGutierrez y se llamaría "Qué jeito tiene mi niño"</i>
5 de mayo de 2018	<i>Probando jeito_cerveza_artesanal Stout &</i>
13 de enero de 2019	<i>Una delicia. - Drinking a Session IPA by Jeito Cerveza Artesanal at @domadorayleon — [enlace]</i>
25 de marzo de 2019	<i>Hay que darse un capricho de vez en cuando, esta vez con una cervecita artesanal de aquí, desde El Realejo jeito_cerveza_artesanal que buena está!! Y las etiquetas son para coleccionar.... [enlace]</i>
14 de septiembre de 2019	<i>@JuanMan94466878 Jajajajaja para gente con poco jeito como yo</i>

11 de abril de 2020	<i>@Jse_Alarcon Salvo que por estar haciendo el zángano, como en mi caso, el puto sofá te deje de regalo una leve lumbalgia, que en cuanto pegas un jeito inesperado, te empieza a irradiar por toda la zona lumbar. ¡Me cago en todo!</i>
---------------------	---

Tabla 13. Ejemplos de tuits geocodificados en Canarias que contienen el término *jeito* (2014-2022)

Tal y como sucedía con *jaira*, que se utilice otro de nuestros dialectalismo para representar la imagen de una marca, también canaria, nos demuestra, una vez más, el gran valor que posee nuestro léxico, sobre todo como rasgo identitario y como elemento diferenciador.

4. CONCLUSIONES

En este capítulo expondremos las conclusiones que hemos extraído de nuestro trabajo y señalaremos si hemos alcanzado nuestros objetivos y cuáles son nuestras impresiones finales. En primer lugar, es necesario mencionar la importancia que ha tenido para nuestro estudio el haber realizado el análisis sobre un corpus extraído de una red social como Twitter y de haber utilizado un método como el *scraping*. Aunque se trata de una herramienta aún imperfecta y que requiere un procesamiento manual de los datos, nos ha permitido obtener una muestra muy amplia en un tiempo breve, lo que demuestra la utilidad de este método en comparación con otros métodos tradicionales.

Igualmente importante ha sido la organización de este corpus en dos segmentos temporales. Así, gracias al análisis cuantitativo que hemos llevado a cabo de los datos obtenidos en las dos franjas temporales, hemos constatado que, tal y como apuntábamos en nuestras hipótesis, gran parte de las formas léxicas que hemos estudiado han experimentado, entre 2014 y 2022, un repunte considerable en su frecuencia de uso. Los términos que han experimentado un mayor incremento son *mencey* y *baifo*, cuyas cifras han aumentado de 206 a 548 y de 66 a 184, respectivamente.

En lo que se refiere a la distribución en las islas de los tuits que contienen alguno de los canarismos seleccionados, observamos que, a excepción de lo que ocurre con *jeito*, cuya presencia se localiza exclusivamente en Tenerife y en Gran Canaria en ambos tramos temporales, la tendencia general es que, en nuestro primer segmento cronológico, los tuits se concentren en las islas capitalinas para después, en la segunda franja temporal, expandirse hacia las islas menores, tanto las orientales como las occidentales. Esto nos permite concluir que el aumento en el empleo de las formas características de la modalidad canaria se está produciendo en todo el archipiélago, aunque de forma más notable en las islas capitalinas.

Asimismo, el estudio del corpus ha demostrado que, en términos generales, se verifica un aumento en el uso de estos vocablos, tanto en su significado literal como en su sentido figurado, aunque en casos como el de *baifo* y *jaira*, prevalece este último. En el caso de *mencey*, aunque escasos, también hallamos mensajes donde se constata el uso de este vocablo de manera figurada. Cabe la posibilidad de que sea este uso metafórico el responsable en gran medida de la supervivencia de estos términos de origen prehispánico, sobre todo en lo que a los dos primeros respecta; no podemos olvidar que se trata de términos asociados a una vida rural que, como señalábamos en el segundo capítulo, los canarios han ido abandonando en favor de la

vida en las ciudades. De ahí que resulte tan significativa una presencia tan notable en los mensajes analizados.

Por otra parte, el hecho de que *jaira* y *mencey*, además de *jeito*, aparezcan dando nombre a productos o a establecimientos comerciales avala también lo que veníamos señalando en el marco teórico: nuestro léxico diferencial desempeña un papel esencial en la configuración de la identidad canaria.

Además, hemos podido constatar que los usuarios canarios se sienten cómodos utilizando su léxico diferencial con independencia del contenido de sus mensajes, si bien es destacable el incremento que experimentan en aquellos tuits que tienen un claro contenido social o político, en los que, además, pocas veces se hace referencia al panorama regional, pues en ellos se habla sobre cuestiones de ámbito nacional e, incluso, internacional. Los canarios intervienen en Twitter siendo conscientes de que pertenecen a una comunidad y de que la red social constituye una herramienta idónea para la revitalización de la modalidad dialectal que emplean los miembros de esta comunidad.

En resumen, podemos concluir que, de acuerdo con nuestro análisis de los textos publicados en la red social Twitter, la revalorización que se está produciendo en las islas de la modalidad canaria se refleja en un claro aumento en la frecuencia de aparición del léxico dialectal examinado. Tal aumento se observa en los mensajes geolocalizados en todo el archipiélago independientemente del contenido de los textos, aunque su presencia, en los publicados entre 2014 y 2022, se detecta fundamentalmente en los tuits de contenido político. Esto, por otra parte, es lógico, si tenemos en cuenta lo ya dicho en el capítulo anterior: hemos podido constatar en la segunda franja temporal que hemos delimitado para nuestro análisis que los canarios participan en Twitter sobre todo con el propósito de contribuir al debate político.

Naturalmente, somos conscientes de que los datos que hemos ofrecido en este Trabajo de Fin de Grado no son más que una primera aproximación a una cuestión lingüística y social de enorme interés que podría completarse en un futuro con un estudio más exhaustivo que partiera de un corpus más extenso que, de un lado, permitiera evaluar de forma cuantitativa y cualitativa un mayor número de vocablos del léxico diferencial canario; y, de otro lado, que tuviera en cuenta para este análisis uno de los factores más interesantes a los que parece apuntar nuestros datos: la relevancia del contenido del mensaje en la frecuencia de aparición de cada uno de los vocablos.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Academia Canaria de la Lengua. 2010. *Diccionario básico de canarismos*. Documento de Internet consultado el 14 de marzo de 2022 disponible en <https://bit.ly/3wNGfRT>.
- Almeida, Manuel. 2012. «Convergencia léxica en una comunidad urbana de Canarias». *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 30. 17-38.
- 2014. «El concepto de “hablas de tránsito” y el español canario». *Revista de Filología Románica*, 31(1). 37-47.
- Alvar, Manuel. 1961. «Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas». *Nueva Revista de Filología Hispánica* 15(1/2). 51-60.
- Amorós Negre, Carla. 2009. «El “estándar”: tipología y definiciones. Su vinculación con la norma». *Revista Española de Lingüística* 39 (2). 37-61.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Diccionario de americanismos*. Documento de Internet consultado el 14 de marzo de 2022 disponible en <https://bit.ly/3LJoJn6>.
- Belmar, Guillem. 2020. «¿Pueden las lenguas minorizadas respirar tranquilas en las redes sociales? El papel de las comunidades virtuales como refugio de uso a través de la observación de un grupo de Facebook para hablantes de aragonés». *Études romanes de Brno* 1. 113-124.
- Candale, Carmen Valentina. 2017. «Las características de las redes sociales y las posibilidades de expresión abiertas por ellas. La comunicación de los jóvenes españoles en Facebook, Twitter e Instagram». *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central* 8. 201-218.
- Corrales, Cristóbal; Dolores Corbella. 2019. *Diccionario Histórico del Español de Canarias*. Documento de Internet consultado el 23 de marzo de 2022 disponible en <https://bit.ly/3Nysxsu>.
- Corbella, Dolores. 1996. «Fuentes del vocabulario canario: los préstamos léxicos». En Dolores Corbella Díaz y Javier Medina López (coord.) *El español de Canarias hoy: analisis y perspectivas*. Madrid: Iberoamericana Vervuert. 105-141.

- Demonte, Violeta (2003): «Lengua estándar, norma y normas en la difusión actual de la lengua española». *Circunstancia: Revista de ciencias sociales del Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset* 1. 1-9.
- Déniz Saavedra, Julio César. 2016. *Prestigio y afectividad: estudio sobre las actitudes lingüísticas de las Islas Canarias*. Noruega: Universidad de Tromsø. Tesis inédita consultada el 20 de marzo de 2022 disponible en <https://bit.ly/3a9HxPe>.
- Durham, Mercedes. 2016. «Changing attitudes towards the Welsh English accent: a view from Twitter». En Mercedes Durham y Jonathan Morris (coord.) *Sociolinguistics in Wales*. Reino Unido: Palgrave. 181–205.
- Fernández de Molina Ortés, Elena. 2015. «Oralidad y escritura en la red: testimonios de (orto)grafía regiolectal en un corpus de Twitter». *ELUA. Estudios de Lingüística* 29. 81-103.
- González Fernández, Adela. 2016. *Más allá del corpus: Big Data en la investigación lingüística. Evolución, análisis y predicción del uso de la lengua a través de Twitter*. Córdoba: Universidad de Córdoba. Tesis inédita consultada el 12 de abril de 2022 disponible en <https://bit.ly/3lSr639>.
- Grieve, Jack *et al.* 2019. «Mapping lexical dialect variation in British English using Twitter». *Frontiers in Artificial Intelligence*, 2. 1-18.
- Guerrero Salazar, Susana. 2021. «Gltofobia» ante los acentos andaluces y canarios: un análisis a través de la prensa. *ACL: Revista de la Academia Canaria de la Lengua* 2. 1- 26.
- Hernández Cabrera, Clara Eugenia. 2019. «En torno al español hablado en Canarias». En Eva Leal (coord.) *Libro de Actas de las XVIII Jornadas Internacionales sobre Asociacionismo en los Programas Universitarios de Mayores: comunicación e intercambio entre asociaciones*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 153-164.
- Hernández Cabrera, Clara Eugenia; Marta Samper Hernández. 2018. «Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios canarios hacia las variedades cultas del español». *Boletín de Filología* LIII (2). 179-208.
- Hernández Campoy, Juan Manuel. 2004. «El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística». *Tonos digita: Revista de Estudios Filológicos*, 8. 29-56.

- Hernández Hernández, Humberto. 2004. *El mensaje en los medios. A propósito del estudio lingüístico de la prensa regional canaria*, Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- 2009: *Norma lingüística y español de Canarias. Manual de consulta para periodistas*, Santa Cruz de Tenerife: Gobierno de Canarias.
- Huang, Yuan *et al.* 2016. «Understanding U.S. regional linguistic variation with Twitter data analysis». *Computers, Environment and Urban Systems* 59. 244–255.
- Jones, Taylor. 2015. «Toward a description of African American vernacular english dialect regions using “Black Twitter”». *Am. Speech* 90. 403–440.
- Medina López, Javier. 1992-1993. «Estandarización lingüística en las hablas canarias». *Universitas Tarraconensis. Revista de Filología* 14. 175-188.
- 1997. «Variación lingüística, estandarización y dialectología: a propósito del español en Canarias». *Diálogos hispánicos* 19. 83-96.
- 2013. «La formación lingüística de Canarias: sustratos, contactos e historia. Un balance de cinco siglos». *Zeitschrift für romanische Philologie*, 129(2). 413-445.
- Morera, Marcial. 1990. *Lengua y colonia en Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Globo.
- Morgenthaler García, Laura. 2008. *Identidad y pluralismo lingüístico: hablantes canarios frente a la estandarización*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Ortega Ojeda, Gonzalo. 1981. «El español hablado en Canarias: visión sociolingüística». *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 0. 111-116.
- Ortega Ojeda, Gonzalo; M.^a Isabel González Aguiar. 2002. *La competencia léxica de los hablantes canarios*. Islas Canarias: Academia Canaria de la Lengua.
- Pavalanathan, Umashanthi; Jacob Eisenstein. 2015. «Audience-Modulated Variation in Online Social Media». *American Speech* 90 (2). 187-213.
- Perea, María Pilar; Antonio Ruiz Tinoco. 2016. «Análisis del uso y distribución de formas léxicas dialectales del catalán en Twitter». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 28. 49-63.
- Shoemark, Philippa *et al.* 2017. «Aye or naw, whit dae ye hink? Scottish independence and linguistic identity on social media». En Mirella Lapata *et al.* (ccord.) *Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational*

Linguistics: Volume 1, Long Papers. Estados Unidos: Association for Computational Linguistics. 1239–1248.

Torres Stinga, Manuel. 2003. «Nuestro léxico diferencial». *Discurso de ingreso en la Academia Canaria de la Lengua*. Documento de Internet consultado el 8 de febrero de 2022 en <https://bit.ly/3z0BRRX>.

Trujillo, Ramón. 1981. «Algunas características de las hablas canarias». *Estudios Colombinos*, 2, 9-24.

Zhao, Bo. 2017. «Web Scraping». En Laurie A. Schintler y Connie L. McNeely (coord.) *Encyclopedia of Big Data*. Suiza: Springer International Publishing. 1-3.